

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 14/2016 ryo ku wa 02/05/2016

Itegeko rigenga ubufatanye bw'inzego za Leta n'abikorera2

N° 14/2016 of 02/05/2016

Law governing public private partnerships 2

N° 14/2016 du 02/05/2016

Loi régissant les partenariats public-privé.....2

N° 15/2016 ryo ku wa 02/05/2016

Itegeko rigenga umuhango wo kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi, imitunganyirize n'imirungire by'inziyitso za Jenoside yakorewe Abatutsi30

N° 15/2016 of 02/05/2016

Law governing ceremonies to commemorate the Genocide against the Tutsi and organisation and management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi.....30

N° 15/2016 du 02/05/2016

Loi régissant les cérémonies de commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi et portant organisation et gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.....30

N° 16/2016 ryo ku wa 10/05/2016

Itegeko rigenga uburyo bwo kurengera ubuzima bw'ibimera mu Rwanda.....52

N° 16/2016 of 10/05/2016

Law on plant health protection in Rwanda.....52

N° 16/2016 du 10/05/2016

Loi portant protection de la santé des végétaux au Rwanda.....52

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 008/01 ryo ku wa 04/05/2016

Iteka rya Perezida rigenga imikorere n'ububasha by'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka.....78

N° 008/01 of 04/05/2016

Presidential Order determining the functioning and powers of Registrar of land titles.....78

N° 008/01 du 04/05/2016

Arrêté Présidentiel déterminant le fonctionnement et les compétences du Conservateur des titres fonciers.....78

**ITEGEKO N°14/2016 RYO KU WA 02/05/2016
RIGENGA UBUFATANYE BW'INZEGO ZA
LETA N'ABIKORERA**

**LAW N°14/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING
PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIPS**

**LOI N°14/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT
LES PARTENARIATS PUBLIC-PRIVE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

**Article 3: Champ d'application de la présente
loi**

Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'iri tegeko

Article 4: Scope of non-application of this Law

**Article 4: Champ de non-application de la
présente loi**

Ingingo ya 5: Ibyiciro PPP ishobora gukorwamo

Article 5: Potential sectors for PPPs

Article 5: Secteurs potentiels pour les PPP

**UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA ZIGIRA
URUHARE MURI PPP N'INSHINGANO
ZAZO**

**CHAPTER II: PUBLIC INSTITUTIONS
PLAYING A ROLE IN PPP AND THEIR
RESPONSIBILITIES**

**CHAPITRE II: INSTITUTIONS PUBLIQUES
JOUANT UN ROLE DANS LE PPP ET LEURS
ATTRIBUTIONS**

**Ingingo ya 6: Inzego za Leta zigira uruhare
muri PPP**

**Article 6: Public institutions playing a role in
PPP**

**Article 6: Institutions publiques jouant un rôle
dans le PPP**

**Ingingo ya 7: Abagize Komite Nyobozi
n'imikorere yayo**

**Article 7: Composition and functioning of the
Steering Committee**

**Article 7: Composition et fonctionnement du
Comité Directeur**

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the Steering Committee	<u>Article 8:</u> Attributions du Comité Directeur
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'Urwego rukora amasezerano	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Contracting Authority	<u>Article 9:</u> Attributions de l'Autorité contractante
<u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda	<u>Article 10:</u> Role of Rwanda Development Board	<u>Article 10:</u> Rôle de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda
<u>UMUTWE WA III:</u> AMASEZERANO YA PPP	<u>CHAPTER III:</u> PPP AGREEMENT	<u>CHAPITRE III:</u> ACCORD DE PPP
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira bwo gukora amasezerano ya PPP	<u>Article 11:</u> Authorization to enter into PPP Agreements	<u>Article 11:</u> Autorisation de conclure des accords de PPP
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikubiye mu masezerano ya PPP	<u>Article 12:</u> Provisions of a PPP agreement	<u>Article 12:</u> Dispositions d'un accord de PPP
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURYO BWO GUKORESHA IPIGANWA MU MUSHINGA WA PPP	<u>CHAPTER IV:</u> COMPETITIVE PROCUREMENT PROCEDURE FOR A PPP PROJECT	<u>CHAPITRE IV:</u> PROCEDURE DE COMPETITION POUR LA PASSATION DE MARCHE POUR UN PROJET DE PPP
<u>Ingingo ya 13:</u> Inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP	<u>Article 13:</u> Feasibility study for a PPP project	<u>Article 13:</u> Etude de faisabilité d'un projet de PPP
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP	<u>Article 14:</u> Approval of a PPP project feasibility study	<u>Article 14:</u> Approbation de l'étude de faisabilité d'un projet de PPP
<u>Ingingo ya 15:</u> Amahame agenga ipiganwa mu mushinga wa PPP	<u>Article 15:</u> Principles regulating competitive procurement in a PPP project	<u>Article 15:</u> Principes régissant la compétition pour la passation de marché dans un projet de PPP
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusaba kugaragaza ubushake bwo gupiganwa	<u>Article 16:</u> Request for expressions of interest	<u>Article 16:</u> Demande de manifestations d'intérêt

<u>Ingingo ya 17:</u> Gupiganira umushinga wa PPP bikorewe mu itsinda	<u>Article 17:</u> Participation of a bidding consortium for a PPP project	<u>Article 17:</u> Soumission en consortium à un projet de PPP
<u>Ingingo ya 18:</u> Gukora no kwemeza urutonde rw'abapiganwa	<u>Article 18:</u> Shortlist and approval of bidders	<u>Article 18:</u> Présélection et approbation des soumissionnaires
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa	<u>Article 19:</u> Bidding documents	<u>Article 19:</u> Dossiers d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 20:</u> Uburyo bw'ibyiciro bibiri mu gusaba gutanga inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 20:</u> Two-stage competitive procurement procedure	<u>Article 20:</u> Procédure de sollicitation des propositions à deux étapes
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusesengura inyandiko z'ipiganwa no kwemeza raporo	<u>Article 21:</u> Evaluation of bids documents and approval of the report	<u>Article 21:</u> Evaluation des dossiers d'offres et approbation du rapport
<u>Ingingo ya 22:</u> Gusaba kurenganurwa ku birebana n'ipiganwa mu mushinga wa PPP	<u>Article 22:</u> Filing a complaint regarding competitive procurement procedures for a PPP project	<u>Article 22:</u> Plainte en rapport avec la procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP
<u>Ingingo ya 23:</u> Imishyikirano ku masezerano ya PPP	<u>Article 23:</u> Negotiation of a PPP agreement	<u>Article 23:</u> Négociation d'un contrat de PPP
<u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira umukono ku masezerano ya PPP	<u>Article 24:</u> Signing of a PPP agreement	<u>Article 24:</u> Signature d'un accord de PPP
<u>UMUTWE WA V:</u> AMASEZERANO YA PPP AKORWA BITANYUZE MU IPIGANWA	<u>CHAPTER V:</u> PPP PROCUREMENT PROCEDURE FOR UNSOLICITED PROPOSAL	<u>CHAPITRE V:</u> PROCEDURE DE PASSATION DE MARCHES EN CAS D'UNE OFFRE NON SOLLICITEE
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe amasezerano ya PPP akorwa bitanyuze mu ipiganwa	<u>Article 25:</u> Circumstances under which procurement procedure for unsolicited proposal is required	<u>Article 25:</u> Circonstances requérant la procédure de passation de marché d'une offre non sollicitée
<u>Ingingo ya 26:</u> Isuzuma ry'ibanze ry'inyandiko y'umushinga wa PPP	<u>Article 26:</u> Preliminary processing of a PPP project	<u>Article 26:</u> Analyse préliminaire d'un projet de PPP

Ingingo ya 27: Gukora no kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa

Article 27: Development and approval of a feasibility study of a PPP project in case of an unsolicited proposal

Article 27: Elaboration et approbation d'une étude de faisabilité d'un projet de PPP dans le cas d'une offre non sollicitée

Ingingo ya 28: Kugira imishyikirano ku masezerano ya PPP no kuyashyiraho umukono

Article 28: Negotiations and signing of a PPP agreement

Article 28: Négociations et signature d'un accord de PPP

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 29: Ibanga mu mushinga wa PPP

Article 29: Confidentiality in a PPP project

Article 29: Confidentialité dans un projet de PPP

Ingingo ya 30: Ihezwa mu mushinga wa PPP

Article 30: Disqualification from PPP project

Article 30: Disqualification du projet de PPP

Ingingo ya 31: Ububasha bwo guheza umufatanyabikorwa mu mushinga wa PPP

Article 31: Power to disqualify a partner from a PPP project

Article 31: Pouvoir de disqualifier un partenaire d'un projet de PPP

Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe mbere y'iri tegeko

Article 32: Validity of acts performed prior to this Law

Article 32: Validité des actes posés avant la présente loi

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 34: Repealing provision

Article 34: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 35: Commencement

Article 35: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 14/2016 RYO KU WA 02/05/2016
RIGENGA UBUFATANYE BW'INZEGO ZA
LETA N'ABIKORERA**

**LAW N° 14/2016 OF 02/05/2016
GOVERNING PUBLIC PRIVATE
PARTNERSHIPS**

**LOI N° 14/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES
PARTENARIATS PUBLIC-PRIVE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2
Werurwe 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 2
March 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mars
2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya
70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya
176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ubufatanye bw'inzego za Leta n'abikorera bwitwa "PPP" mu magambo ahinnye y'Icyongereza mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **amasezerano ya PPP:** amasezerano yanditse akozwe hagati y'urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa agaragaza ibigize umushinga wa PPP;
- 2° **inyandiko yatanze nta butumire ku ipiganwa:** inyandiko igamije gutangira PPP nta tangazo ryatanze rihamagarira ipiganwa;
- 3° **Komite Nyobozi:** urwego rushinzwe kwemeza no gukurikirana umushinga wa PPP;
- 4° **umufatanyabikorwa:** uwikorera ufite ubushobozi bwo kugirana amasezerano ya PPP n'urwego rukora amasezerano;
- 5° **Urwego rukora amasezerano:** urwego rwa Leta rurebwa n'amasezerano ya PPP mu bikorwa rufite mu nshingano zarwo;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs public private partnerships hereinafter abbreviated as "PPP".

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **PPP agreement:** a written contract concluded between a Contracting Authority and a partner recording the terms of a PPP project;
- 2° **unsolicited proposal:** a proposal to undertake a PPP project that is not in response to an expressed request for proposals;
- 3° **Steering Committee:** the body in charge of approval and oversight of a PPP project;
- 4° **partner:** a private party who is competent to contract a PPP agreement with the Contracting Authority;
- 5° **Contracting Authority:** a public institution in charge of PPP agreement;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les partenariats public-privé ci-dessous dénommés « PPP » en sigle Anglais.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont des significations suivantes:

- 1° **accord de PPP:** contrat écrit conclu entre l'autorité contractante et un partenaire contenant des clauses du projet de PPP;
- 2° **offre non sollicitée:** offre d'initiation d'un projet de PPP, soumise sans qu'il y ait d'appel d'offres;
- 3° **Comité Directeur:** organe chargé d'approuver et de superviser un projet de PPP;
- 4° **partenaire:** un privé compétent pour conclure un accord de PPP avec l'autorité contractante;
- 5° **Autorité contractante:** une institution publique ayant l'accord de PPP dans ses attributions ;

6° **urwego rukoresha ku mpamvu zihariye:** ikigo gishyirwaho n'uruhande rwikorera hagamijwe cyane cyane gushyira mu bikorwa umushinga w'ubufatanye hagati y'inzego za Leta n'abikorera kandi kikagirana amasezerano y'ubufatanye hagati y'izo nzego zombi.

6° **special purpose vehicle:** a corporate entity incorporated by a private party specifically for the purpose of implementing a public private partnership project and entering into a partnership agreement with both sectors.

6° **organe à objectif spécial:** entité établie par une partie privée à des fins spéciales de mettre en œuvre un projet de partenariat public-privé et de conclure un accord de partenariat entre les deux secteurs.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba uburyo bwa PPP bukurikira:

- 1° amasezerano yo gucunga umutungo, aho urwego rukora amasezerano ruha umufatanyabikorwa uburenganzira bwo gucunga igikorwa remezo cyangwa undi mutungo no gutanga serivisi zijyanye nabyo, mu gihe cyumvikanyweho;
- 2° “Build-Operate-Own” “BOO” aho uwikorera ashora imari ahanga, yubaka, akegukana kandi agakoresha igikorwa remezo cyangwa ibindi bikorwa bigamije gutanga serivisi;
- 3° “Build-Operate-Transfer” “BOT”, aho umufatanyabikorwa ashora imari ahanga, yubaka igikorwa remezo cyangwa ibindi bikorwa bigamije gutanga serivisi kandi akabibungabunga kugeza abishyikirije Leta mu gihe bumvikanyeho;

Article 3: Scope of this Law

This Law applies to the following PPP arrangements:

- 1° management contract, whereby a Contracting Authority awards a partner the right to manage and perform a specific service with respect to an infrastructure facility or other asset for an agreed time period;
- 2° “Build-Operate-Own” “BOO”, whereby a private partner finances, designs, constructs, owns and operates an infrastructure facility or other asset to provide services;
- 3° “Build-Operate-Transfer” or “BOT”, whereby a partner finances, designs, constructs an infrastructure facility or other asset to provide services and maintains it for an agreed time period after which a transfer of the infrastructure facility or other asset is made to the Government;

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux ententes suivantes de PPP:

- 1° contrat de gestion par lequel l'Autorité contractante attribue à un partenaire le droit de gérer et donner certains services en rapport avec les équipements en infrastructure ou un autre patrimoine pour un temps convenu;
- 2° “Build-Operate-Own” “BOO”, par lequel le partenaire privé finance, conçoit, construit, s'approprie et gère un équipement en infrastructure ou un autre bien pour donner des services;
- 3° “Build-Operate-Transfer” “BOT”, par lequel le partenaire finance, conçoit, construit un équipement en infrastructure ou un autre bien pour donner des services et le maintient jusqu'au moment convenu du transfert de cet équipement ou bien à l'Etat;

<p>4° “Lease-Operate-Develop” “LOD”, aho Urwego rukora amazezerano ruha umufatanyabikorwa uburenganzira bwo gukoresha igikorwa remezo cyangwa undi mutungo ku buryo bw’ubukode mu gihe cyumvikanyweho akanacyongerera agaciro.</p>	<p>4° “Lease-Operate-Develop” “LOD”, whereby the Contracting Authority grants a Partner a lease to operate and develop an existing infrastructure facility or other asset for an agreed time.</p>	<p>4° “Lease-Operate-Develop” “LOD”, par lequel l’Autorité contractante accorde à un partenaire le droit de gérer et d’améliorer un équipement en infrastructure ou un autre bien sous forme de bail pour un temps convenu.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishobora kugena ubundi buryo bwa PPP.</p>	<p>An Order of the Prime Minister may prescribe any other PPP arrangement.</p>	<p>Un arrêté du Premier Ministre peut prévoir toute autre entente de PPP.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibitarebwa n’iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 4: Scope of non-application of this Law</u></p>	<p><u>Article 4: Champ de non-application de la présente loi</u></p>
<p>Iri tegeko ntirireba: 1° amazezerano akorwa hakurikijwe itegeko ry’amasoko ya Leta; 2° ibyerekeranye n’uburyo Leta yegurira ibigo, umutungo n’ibikorwa byayo abikorera.</p>	<p>This Law does not apply to: 1° contracts subject to the law governing public procurement; 2° the privatization or divestiture of enterprises, assets and any infrastructure facility owned by the Government.</p>	<p>La présente loi ne s’applique pas : 1° aux contrats conclus conformément à la loi sur les marchés publics ; 2° à la privatisation ou à la cession des entreprises, biens et équipements en infrastructure de l’Etat.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibyiciro PPP ishobora gukorwamo</u></p>	<p><u>Article 5: Potential sectors for PPPs</u></p>	<p><u>Article 5: Secteurs potentiels pour les PPP</u></p>
<p>PPP ishobora gukorwa mu bikorwa remezo na serivisi mu byiciro bikurikira: 1° ubwikorezi harimo nk’imihanda, inzira ya gari ya moshi, ibibuga by’indege, ibiraro, inzira zica mu butaka, ibyambu by’amato n’ibyambu byo ku butaka; 2° ingufu harimo nk’izikomoka ku mazi, kuri gazi, ku mirasire y’izuba, ku muyaga, ku</p>	<p>Potential sectors for PPPs in infrastructure and services are the following: 1° transportation, including roads, railways, airports, bridges, tunnels, waterways and inland ports; 2° energy including water energy, gas energy, solar energy, wind energy,</p>	<p>Les secteurs potentiels pour les PPP en infrastructures et services sont les suivants: 1° le transport notamment les routes, chemins de fer, aéroports, ponts, tunnels, ports sur mer et ports sur terre; 2° l’énergie, notamment l’énergie hydraulique, l’énergie solaire, l’énergie éolienne, l’énergie thermique, le biogaz et la tourbe;</p>

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

mashyuza, kuri biyogazi no kuri nyiramugengeri;	geothermal energy, biogas energy and peat;	
3° imibereho myiza harimo nk'ibijyanye n'uburezi, umuco, ubuzima, imikino n'imyidagaduro;	3° social affairs, including those related to education, culture, health, sports and leisure;	3° les affaires sociales notamment en rapport avec l'éducation, la culture, la santé, les sports et loisirs;
4° ubukerarugendo harimo nk' ubushingiye ku mateka, amahoteli, pariki n'ahantu nyaburanga;	4° tourism, including tourism related to history, hotels, parks and tourism attractions;	4° le tourisme, notamment le tourisme en rapport avec l'histoire, les hôtels, les parcs et lieux touristiques;
5° umutungo kamere n'ibidukikije, harimo nk'amashyamba, peteroli n'ibiyikomokaho, amabuye y'agaciro, amazi no gutunganya imyanda;	5° natural resources and environment, including those related to forestry, oil and oil products, minerals, water sanitation and waste disposal;	5° les ressources naturelles et environnement, notamment les forêts, le pétrole et les produits pétroliers, les minéraux, l'assainissement de l'eau et le traitement des déchets;
6° itumanaho n'ikoranabuhanga;	6° telecommunication and information technology;	6° télécommunication et technologie d'information;
7° ibindi byiciro byagenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	7° any other sectors as may be determined by an Order of Prime Minister.	7° d'autres secteurs qui peuvent être déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA ZIGIRA URUHARE MURI PPP N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 6: Inzego za Leta zigira uruhare muri PPP

Inzego za Leta zigira uruhare muri PPP ni izi zikurikira:

- 1° Komite Nyobozi ;
- 2° Urwego rukora amasezerano ;

CHAPTER II: PUBLIC INSTITUTIONS PLAYING A ROLE IN PPP AND THEIR RESPONSIBILITIES

Article 6: Public institutions playing a role in PPP

Public institutions playing role in PPP are the following:

- 1° Steering Committee;
- 2° Contracting Authority;

CHAPITRE II: INSTITUTIONS PUBLIQUES JOUANT UN RÔLE DANS LE PPP ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 6: Institutions publiques jouant un rôle dans le PPP

Les institutions publiques jouant un rôle dans le PPP sont les suivantes:

- 1° le Comité Directeur ;
- 2° l'Autorité contractante ;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

3° Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda.

3° Rwanda Development Board.

3° l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda.

Ingingo ya 7: Abagize Komite Nyobozi n'imikorere yayo

Article 7: Composition and functioning of the Steering Committee

Article 7: Composition et fonctionnement du Comité Directeur

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

The Steering Committee is composed of the following persons:

Le Comité Directeur est composé des personnes suivantes :

1° Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze;

1° the Minister in charge of finance and economic planning;

1° le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions ;

2° Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze;

2° the Minister in charge of infrastructure;

2° le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions ;

3° Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda ;

3° the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board;

3° le Directeur Général de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda ;

4° Umuyobozi w'Urwego rukora amasezerano uhinduka bitewe n'umushinga wa PPP wigwaho.

4° the Head of the Contracting Authority depending on the PPP project under study.

4° le Responsable de l'Autorité contractante qui change suivant le projet de PPP sous étude.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imikorere ya Komite Nyobozi.

An Order of Prime Minister determines the functioning of the Steering Committee.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le fonctionnement du Comité Directeur.

Ingingo ya 8: Inshingano za Komite Nyobozi

Article 8: Responsibilities of the Steering Committee

Article 8: Attributions du Comité Directeur

Komite Nyobozi ifite inshingano zo kwemeza no gukurikirana imishinga ya PPP.

The Steering Committee has the responsibility to approve and oversee PPP projects.

Le Comité Directeur est chargé d'approuver et de superviser les projets de PPP.

By'umwihariko Komite Nyobozi ishinzwe kwemeza ibi bikurikira:

The Steering Committee is specifically responsible for approving the following:

Le Comité Directeur est plus particulièrement chargé d'approuver ce qui suit :

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

1° urutonde rw'abatoranyijwe bemerewe gupiganwa mu mushinga wa PPP;	1° the shortlisted bidders for a PPP project;	1° la liste des soumissionnaires présélectionnés pour un projet de PPP ;
2° uwemerewe gukora umushinga wa PPP.	2° the preferred bidder for a PPP project.	2° le soumissionnaire préférentiel pour un projet de PPP.
Komite Nyobozi ishobora kwifashisha abatekinisiye n'abahanga igihe bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.	The Steering Committee may, if necessary, seek the assistance of technicians and experts in order to fulfil its responsibilities.	Le Comité Directeur peut, en cas de nécessité, demander l'assistance des techniciens et des experts pour remplir ses attributions.
<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'Urwego rukora amasezerano</u>	<u>Article 9: Responsibilities of the Contracting Authority</u>	<u>Article 9: Attributions de l'Autorité contractante</u>
Inshingano z'Urwego rukora amasezerano ni izi zikurikira:	The responsibilities of Contracting Authority are the following:	Les attributions de l'Autorité contractante sont les suivantes:
1° kugaragaza umushinga wa PPP no kuwushyikiriza Komite Nyobozi;	1° identify a PPP project and submit it to the Steering Committee;	1° identifier un projet de PPP et le soumettre au Comité Directeur;
2° gukora inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP no kuyishyikiriza Komite Nyobozi;	2° undertake a PPP project feasibility study and submit it to the Steering Committee;	2° entreprendre une étude de faisabilité d'un projet de PPP et le soumettre au Comité Directeur;
3° gusesengura inyigo y'ikoreka igihe yakozwe n'umufatanyabikorwa;	3° analyse a feasibility study where it was developed by a partner;	3° analyser une étude de faisabilité au cas où elle a été élaborée par un partenaire;
4° gukora imirimo yose ijyanye n'ipiganwa mu mushinga wa PPP hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko no gutanga raporo kuri Komite Nyobozi ku ntera zimaze kugerwaho;	4° perform all activities related to the procurement procedure for PPP projects in accordance with the provisions of this Law and deliver reports to the Steering Committee regarding steps taken during the procurement procedure;	4° effectuer toutes les activités relatives à la procédure de compétition pour la passation des marchés de PPP conformément aux dispositions de la présente loi et donner des rapports au Comité Directeur sur les étapes réalisées ;
5° gushyira umukono ku masezerano ya PPP hamwe n'umufatanyabikorwa cyangwa urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye;	5° enter into a PPP agreement with a partner or a special purpose vehicle;	5° conclure un accord de PPP avec un partenaire ou un organe à objectif spécial;

- | | | |
|---|--|---|
| 6° gutegura gahunda y'imicungire y'amasezerano ya PPP ; | 6° prepare a plan for PPP agreement management; | 6° préparer un plan de gestion de l'accord de PPP ; |
| 7° gushyiraho amabwiriza yihariye y'ipiganwa ajyanye n'imishinga ya PPP iri mu nshingano zarwo; | 7° issue sector-specific competition rules relating to PPP projects within its remit; | 7° édicter les règles de concurrence spécifiques relatives aux projets de PPP rentrant dans ses attributions ; |
| 8° gutanga raporo ya buri kwezi n'ya buri mwaka kuri Komite Nyobozi igaragaza aho ishyingira mu bikorwa ry'amasezerano ya PPP rigeze. | 8° provide to the Steering Committee monthly and annual progress reports on the implementation of PPP agreement. | 8° donner au Comité Directeur des rapports mensuels et annuels sur l'état d'avancement de l'exécution de l'accord de PPP. |

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

Mu bijyanye n'iri tegeko, Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda rufite uruhare rukurikira:

- 1° gutanga umurongo rusange ngenderwaho mu ipiganwa ry'imishinga ya PPP;
- 2° kuyobora imishyikirano ijyanye n'amasezerano ya PPP;
- 3° kugira inama Guverinoma ku birebana na PPP.

UMUTWE WA III: AMASEZERANO YA PPP

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gukora amasezerano ya PPP

Urwego rukora amasezerano rugirana amasezerano ya PPP n'umwe muri aba bakurikira:

Article 10: Role of Rwanda Development Board

Pursuant to this Law, Rwanda Development Board plays the following role:

- 1° to issue general guidelines applicable to the competitive procurement procedures for PPP Projects;
- 2° to be the lead negotiator during negotiations relating to a PPP agreement;
- 3° to advise Government on matters relating to PPP.

CHAPTER III: PPP AGREEMENT

Article 11: Authorization to enter into PPP Agreements

The Contracting Authority enters into a PPP agreement with one of the following:

Article 10: Rôle de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda

Selon la présente loi, l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda joue le rôle suivant:

- 1° édicter les directives générales applicables à la procédure de compétition dans les projets de PPP;
- 2° présider les négociations relatives à l'accord de PPP;
- 3° conseiller l'Etat sur les questions relatives au PPP.

CHAPITRE III: ACCORD DE PPP

Article 11: Autorisation de conclure des accords de PPP

L'Autorité contractante conclut un accord de PPP avec l'un des partenaires suivants:

- 1° umufatanyabikorwa watsindiye gukora umushinga wa PPP cyangwa wawuhawe bitanyuze mu ipiganwa;
- 2° urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye rwashyizweho n'umufatanyabikorwa uvugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo.

- 1° a preferred bidder for a PPP project or a selected partner in a case of unsolicited proposal;
- 2° special purpose vehicle incorporated by such partner referred to in item 1° of this Article.

- 1° l'attributaire du marché d'un projet de PPP ou un partenaire retenu dans le cas d'une offre non sollicitée ;
- 2° organe à objectif spécial désigné par le partenaire visé au point 1° du présent article.

Ingingo ya 12: Ibikubiye mu masezerano ya PPP

Article 12: Provisions of a PPP agreement

Article 12: Dispositions d'un accord de PPP

Amasezerano ya PPP agomba kugaragaza ibi ibikurikira:

The PPP agreement must comprise the following:

Un accord de PPP doit comprendre ce qui suit:

- 1° izina ry'Urwego rukora amasezerano n'aho rubarizwa ;
- 2° izina ry'umufatanyabikorwa n'aho abarizwa cyangwa izina ry'urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye n'aho rubarizwa ;
- 3° inyito y'umushinga wa PPP;
- 4° impamvu y'amasezerano ya PPP;
- 5° itariki amasezerano ya PPP atangira gukurikizwa ;
- 6° uburenganzira n'inshingano by'Urwego rukora amasezerano;
- 7° uburenganzira n'inshingano by'umufatanyabikorwa cyangwa urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye;

- 1° name and address of the Contracting Authority;
- 2° name and address of the partner or name and address of the special purpose vehicle;
- 3° title of PPP project;
- 4° purpose of PPP agreement;
- 5° effective date of PPP agreement;
- 6° rights and obligations of the Contracting Authority;
- 7° rights and obligations of the Partner or special purpose vehicle;

- 1° nom et adresse de l'Autorité contractante;
- 2° nom et adresse du partenaire ou nom et adresse de l'organe à objectif spécial;
- 3° titre du projet de PPP ;
- 4° objet de l'accord de PPP;
- 5° date d'entrée en vigueur de l'accord de PPP;
- 6° droits et obligations de l'Autorité contractante;
- 7° droits et obligations du partenaire ou de l'organe à objectif spécial ;

8° igihe amasezerano ya PPP azamara;	8° duration of the PPP Agreement;	8° durée de l'Accord de PPP ;
9° uburyo bwo gukemura impaka;	9° dispute resolution mechanisms;	9° mécanismes de résolution de conflit;
10° uburyo bwo gusesa amasezerano ya PPP;	10° modalities for termination of PPP agreement;	10° modalités de résiliation de l'accord de PPP;
11° ibindi impande zombi zakumvikanaho bitanyuranyije n'amategeko.	11° any other arrangements between both parties agreed upon without contrary to the law.	11° d'autres ententes convenues entre les deux parties qui ne sont pas contraires à la loi.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKORESHA IPIGANWA MU MUSHINGA WA PPP

CHAPTER IV: COMPETITIVE PROCUREMENT PROCEDURE FOR A PPP PROJECT

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE COMPETITION POUR LA PASSATION DE MARCHE POUR UN PROJET DE PPP

Ingingo ya 13: Inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP

Article 13: Feasibility study for a PPP project

Article 13: Etude de faisabilité d'un projet de PPP

Mbere yo gutanga itangazo rihamagarira gupiganwa, Urwego rukora amasezerano rugomba gukora inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP.

Prior to a tender notice, the Contracting Authority must conduct a feasibility study in connection with the PPP project.

Avant le lancement de l'avis d'appel d'offres, l'Autorité contractante doit mener une étude de faisabilité du projet de PPP.

Inyigo y'ikoreka ry'umushinga igomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

The feasibility study of the project must comprise at least the following:

L'étude de faisabilité du projet comprend au moins ce qui suit:

1° inyigo yerekeranye n'isoko;	1° a market study;	1° une étude de marché;
2° isesengura ngenagaciro ry'umushinga;	2° a value for money analysis;	2° une analyse de rentabilité;
3° isesengura ry'umushinga mu byerekeranye na tekini n'amategeko;	3° a technical and legal analysis in connection with the project;	3° une analyse technique et juridique en rapport avec le projet;

- | | | |
|--|---|---|
| 4° ingaruka ku bidukikije hashingiwe ku nyigo y'isuzuma ngaruka ku bidukikije yakozwe hakurikijwe amategeko abigenga; | 4° environmental impact based on an environmental impact assessment made according to relevant laws; | 4° un impact environnemental basé sur une évaluation de l'impact environnemental effectuée conformément à la loi en la matière; |
| 5° ingaruka ku bukungu no ku mibereho y'abaturatione; | 5° economic and social impact; | 5° un impact économique et social; |
| 6° uburyo bwa PPP bwakoreshwa; | 6° the PPP arrangement options; | 6° les options de l'entente de PPP; |
| 7° ingano y'imari y'umushinga n'isesengura mu byerekeye amafaranga ateganywa kwinjizwa ndetse n'ateganywa gukoreshwa mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga wa PPP. | 7° the budget of the project and a financial analysis of projected revenues and costs in the implementation of the PPP project. | 7° le budget du projet et une analyse financière des recettes escomptées et des coûts prévus dans l'exécution du projet de PPP. |

Ingingo ya 14: Kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP

Inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP iyo irangiye, Urwego rukora amasezerano ruyishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo Komite Nyobozi imaze kwemeza inyigo y'ikoreka, ikanemeza ko hatangira uburyo bwo gupiganira umushinga wa PPP, Urwego rukora amasezerano rutegura inyandiko yo kugaragaza ubushake bwo gupiganwa n'izindi nyandiko z'ipiganwa.

Article 14: Approval of a PPP project feasibility study

After the feasibility study of the PPP project, the Contracting Authority submits it to the Steering Committee for approval.

Where the Steering Committee provides its approval of the feasibility study and authorizes commencement of a competitive procurement procedure for a PPP project, the Contracting Authority drafts the request for expressions of interest and other bidding documents.

Article 14: Approbation de l'étude de faisabilité d'un projet de PPP

Après l'étude de faisabilité du projet de PPP, l'Autorité contractante la soumet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque le Comité Directeur approuve l'étude de faisabilité et l'exécution du projet sous forme de PPP, et autorise le début de la procédure de passation de marché du projet de PPP, l'Autorité contractante prépare les documents de manifestation d'intérêt et autres documents d'appel d'offres.

Ingingo ya 15: Amahame agenga ipiganwa mu mushinga wa PPP

Mu ipiganwa risesuye ry'umushinga wa PPP hagenderwa ku mahame akurikira:

- 1° gupiganisha;
- 2° gukorera mu mucyo;
- 3° gutanga amahirwe angana;
- 4° gukora neza no kwihutisha akazi;
- 5° kurengera umutungo n'inyungu rusange;
- 6° kwirengera ibyemezo byafashwe.

Ingingo ya 16: Gusaba kugaragaza ubushake bwo gupiganwa

Urwego rukora amasezerano ruhamagarira abapiganwa kugaragaza ubushake bwo gupiganira umushinga wa PPP rushyira itangazo mu binyamakuru nibura bibiri bisomwa cyane mu gihugu no mu kinyamakuru nibura kimwe cyo ku rwego mpuzamahanga cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

Itangazo risaba kugaragaza ubushake bwo gupiganira umushinga wa PPP rigomba nibura kugaragaza ibi bikurikira:

Article 15: Principles regulating competitive procurement in a PPP project

A competitive procurement procedure for PPP project is governed by the following principles:

- 1° competition;
- 2° transparency;
- 3° fairness and non-discrimination;
- 4° efficiency and effectiveness;
- 5° protection of public property and public interest;
- 6° accountability.

Article 16: Request for expressions of interest

The Contracting Authority requests for expressions of interest in connection with a PPP project through an advertisement published at least in two widely read national newspapers and one international newspaper or through information technology.

The advertisement requesting for expressions of interest in connection with a PPP project must indicate at least the following:

Article 15: Principes régissant la compétition pour la passation de marché dans un projet de PPP

La procédure de compétition pour la passation de marché dans le cadre d'un projet de PPP est régie par les principes suivants:

- 1° compétition;
- 2° transparence;
- 3° équité et non-discrimination;
- 4° efficacité et efficience;
- 5° protection du patrimoine public et de l'intérêt général;
- 6° assumer sa responsabilité.

Article 16: Demande de manifestations d'intérêt

L'Autorité contractante demande les manifestations d'intérêt dans le cadre d'un projet de PPP à travers un appel publié au moins dans deux journaux nationaux les plus lus et un journal international ou en utilisant la technologie de l'information.

L'appel de demande de manifestations d'intérêt dans le cadre d'un projet de PPP doit au moins comprendre ce qui suit:

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 1° Urwego rukora amasezerano n'aho rubarizwa; | 1° the Contracting Authority and its address; | 1° l'Autorité Contractante et son adresse; |
| 2° incamake y'imiterere y'umushinga wa PPP; | 2° the PPP project summary; | 2° le résumé du projet de PPP; |
| 3° ibyo ugaragaza ubushake bwo gupiganwa asabwa mu rwego rwo kugaragaza ubushobozi afite bwashingirwaho ashwirwa ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa; | 3° the requirements for the bidder proving his/her ability to be considered for shortlisting him/her on the list of bidders; | 3° les conditions requises à un soumissionnaire prouvant sa capacité à être prise en considération pour le présélectionner sur la liste des soumissionnaires; |
| 4° ahantu n'igihe ntarengwa inyandiko zigaragaza ubushake bwo gupiganwa zigomba gutangwa; | 4° the place and deadline for submitting bids; | 4° le lieu et la date limite de soumission des offres; |
| 5° ahantu n'igihe inyandiko zigaragaza ubushake bwo gupiganwa zifungurirwa. | 5° the place and date for opening bids. | 5° le lieu et la date d'ouverture des offres. |

Ingingo ya 17: Gupiganira umushinga wa PPP bikorewe mu itsinda

Sosiyete zishobora kwishyira hamwe kugira ngo zipiganire umushinga wa PPP. Amasezerano yo kwishyira hamwe asobanura uruhare rwa buri sosiyete.

Amakuru akenewe kuri sosiyete zigize itsinda ripiganira umushinga wa PPP kugira ngo hagaragazwe ubushobozi bwaryo agomba kuba yerekeranye n'itsinda muri rusange na buri sosiyete by'umwihariko.

Article 17: Participation of a bidding consortium for a PPP project

Companies may form a consortium to participate in a competitive procurement procedure for a PPP project. The consortium agreement specifies the role of each company.

The information required from a consortium bidding for a PPP project to demonstrate its qualifications must relate to the bidding consortium as a whole as well as to each individual participant in particular.

Article 17: Soumission en consortium à un projet de PPP

Les sociétés peuvent former un consortium pour participer dans une procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP. L'accord du consortium définit le rôle de chaque société.

Les informations requises sur le consortium de sociétés soumissionnaires à un projet de PPP pour attester sa compétence doivent porter sur le consortium dans son entièreté ainsi que sur chaque société en particulier.

Ingingo ya 18: Gukora no kwemeza urutonde rw'abapiganwa

Urwego rukora amasezerano, rusingiye ku byasabwe mu nyandiko ihamagarira abapiganwa kugaragaza ubushake, rukora isuzuma n'isesengura ry'inyandiko zatanzwe n'abagaragaje ubushake bwo gupiganwa, rugakora raporo igaragaza urutonde rw'abemerewe gupiganwa bujuje ibisabwa igashyikirizwa Komite Nyobozi.

Komite Nyobozi yemeza urutonde rwa nyuma rw'abasabwa gutanga inyandiko z'ipiganwa.

Ingingo ya 19: Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Urwego rukora amasezerano rushyikiriza abemerewe gupiganwa ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa.

Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa bigomba kuba bikubiyemo nibura ibi bikurikira:

- 1° amakuru y'ingenzi y'umushinga wa PPP akenewe n'abapiganwa mu itegura n'itangwa ry'inyandiko z'ipiganwa;
- 2° umushinga w' amasezerano ya PPP;
- 3° igihe ntarengwa n'ahantu inyandiko z'ipiganwa zigomba kugezwa;

Article 18: Shortlist and approval of bidders

The Contracting Authority, after conducting a review and evaluation of the responses submitted by bidders to the request for expressions of interest based on the criteria specified in the request creates a shortlist of bidders who fulfil the criteria and submits a summary report to the Steering Committee.

The Steering Committee approves the final shortlist of bidders that will be invited to submit bids.

Article 19: Bidding documents

The Contracting Authority releases the bidding documents to the shortlisted bidders.

The bidding documents shall include at least the following:

- 1° all key information on the PPP project necessary to the bidders for the preparation and submission of bids;
- 2° the draft PPP agreement;
- 3° the deadline and venue for submission of bids;

Article 18: Présélection et approbation des soumissionnaires

L'Autorité contractante, à l'appui des critères fixés dans la demande de manifestation d'intérêt établit une liste de soumissionnaires présélectionnés qui remplissent ces critères, et soumet un rapport résumé au Comité Directeur.

Le Comité Directeur approuve la liste finale des soumissionnaires qui seront invités à présenter les offres.

Article 19: Dossiers d'appel d'offres

L'Autorité Contractante met à la disposition des soumissionnaires présélectionnés les dossiers d'appel d'offres.

Les dossiers d'appel d'offres comprennent au moins ce qui suit:

- 1° les informations clés du projet de PPP nécessaires aux soumissionnaires pour la préparation et la soumission des offres ;
- 2° le projet d'accord de PPP;
- 3° la date limite et le lieu de soumission des offres;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- | | | |
|--|--|---|
| 4° igihe n'ahantu inyandiko z'ipiganwa zigomba gufungurirwa; | 4° the date and venue for bids opening; | 4° la date et le lieu d'ouverture des offres ; |
| 5° ibisabwa nk'ingwate y'ipiganwa n'ingano yayo; | 5° required bid security and its maximum quantity; | 5° la garantie de soumission requise et sa quantité maximale; |
| 6° ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa; | 6° criteria while analysing the bidding documents; | 6° les critères d'analyse des offres; |
| 7° ibigenderwaho harebwa ko umushinga wa PPP washyizwe mu bikorwa. | 7° criteria for the evaluation of the implementation of the PPP project. | 7° les critères d'évaluation de l'exécution d'un projet de PPP. |

Ingingo ya 20: Uburyo bw'ibyiciro bibiri mu gusaba gutanga inyandiko z'ipiganwa

Iyo Urwego rukora amasezerano ruhisemo uburyo bw'ibyiciro bibiri mu gusaba gutanga inyandiko z'ipiganwa, rukurikiza ibi bikurikira:

- 1° guha ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa kugira ngo babisuzume;
- 2° gutumira abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa mu nama nyunguranabitekerezo ku bikubiye mu bitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa bahawe;
- 3° gukora inyandikomvugo y'inama igashyikirizwa abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa bose.

Urwego rukora amasezerano rushobora gusubiramo ibitabo by'amabwiriza agenga

Article 20: Two-stage competitive procurement procedure

Where the Contracting Authority elects to use a two-stage competitive procurement procedure, the Authority conducts it as follows:

- 1° submit bidding documents to the shortlisted bidders for their review;
- 2° convene meetings with the shortlisted bidders for the purpose of consultation on the content of the bidding documents;
- 3° prepare minutes of the meeting and submit it to all shortlisted bidders.

The Contracting Authority may revise the bidding documents and re-submit them to the shortlisted bidders.

Article 20: Procédure de sollicitation des propositions à deux étapes

Lorsque l'Autorité contractante opte pour la procédure à deux étapes de passation de marché, l'Autorité le fait comme suit:

- 1° soumettre les dossiers d'appel d'offres aux soumissionnaires présélectionnés pour examen;
- 2° inviter les soumissionnaires présélectionnés à une réunion de consultation en rapport avec les dossiers d'appel d'offres;
- 3° dresser un procès-verbal de réunion et le soumettre à tous les soumissionnaires présélectionnés.

L'Autorité contractante peut revoir les dossiers d'appels d'offres et les soumettre de nouveau aux soumissionnaires présélectionnés.

ipiganwa rukongera kubishyikiriza abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa

Ingingo ya 21: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa no kwemeza raporo

Urwego rukora amasezerano rusuzuma niba inyandiko y'ipiganwa yujuje ibisabwa.

Urwego rukora amasezerano rusesengura buri nyandiko y'ipiganwa yatanzwe rukayihana amanota hakurikijwe ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa biteganywa n'ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa. Urwego rukora amasezerano rutegura raporo rugaragaza upiganwa warushije abandi igashyikirizwa Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo ipiganwa ryitabiriwe n'umuntu umwe, Urwego rukora amasezerano rusesenguye rugasanga yujuje ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa biteganywa mu bitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa rukora raporo igaragaza ko yakwemererwa gukora umushinga wa PPP rukayishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo Komite Nyobozi itemeje raporo, itanga umurongo w'igikwiye gukorwa.

Article 21: Evaluation of bids documents and approval of the report

The Contracting Authority makes an assessment to find out if the bids documents fulfil the requirements.

The Contracting Authority reviews and evaluates each of the bids submitted by the bidders and ranks it on the basis of the evaluation criteria set forth in the bidding documents. The Contracting Authority then prepares an evaluation report in which it identifies the preferred bidder and submits it to the Steering Committee for approval.

Where a competitive procurement procedure results in the submission of only one bid, the Contracting Authority may, in case the bidder fulfils the evaluation criteria set forth in the bidding documents, make a report recommending the bidder to execute the PPP project and submit it to the Steering Committee for approval.

Where the Steering Committee does not approve the report, it provides a guideline on what should be done.

Article 21: Evaluation des dossiers d'offres et approbation du rapport

L'Autorité Contractante examine si les dossiers d'offres remplissent les conditions requises.

L'Autorité contractante revoit chacune des offres lui soumises et lui donne une note sur base des critères préétablis dans le cahier d'appel d'offres. L'Autorité contractante prépare un rapport sur l'évaluation dans lequel le soumissionnaire préféré est mentionné et le soumet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque la procédure de passation de marché en compétition aboutit à l'offre d'un seul soumissionnaire, l'Autorité contractante peut, au cas où le soumissionnaire remplit les critères d'évaluation énoncés dans le dossier d'appel d'offres, faire un rapport recommandant que le soumissionnaire exécute le projet de PPP et le soumet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque le Comité Directeur n'approuve pas le rapport, le Comité donne un avis sur ce qui doit être fait.

Ingingo ya 22: Gusaba kurenganurwa ku birebana n'ipiganwa mu mushinga wa PPP

Umufatanyabikorwa utishimiye imigendekere y'ipiganwa mu mushinga wa PPP ashobora gusaba mu nyandiko Komite Nyobozi kumurenganura.

Inyandiko isaba kurenganurwa ishyikirizwa Komite Nyobozi mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye ku muni yamenyesherejwe icyemezo cya Komite Nyobozi.

Komite Nyobozi imenyasha umufatanyabikorwa wasabye kurenganurwa umwanzuro ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni yabwakiyeho.

Iyo hari umufatanyabikorwa wasabye kurenganurwa, imigendekere y'ipiganwa mu mushinga wa PPP iba isubitswe kugeza igihe Komite Nyobozi itangiye umwanzuro.

Ingingo ya 23: Imishyikirano ku masezerano ya PPP

Komite Nyobozi imaze kwemeza uwemerewe gukora umushinga wa PPP, Urwego rukora amasezerano rumuhagarira kugirana imishyikirano n'inzego bireba ku masezerano ya PPP.

Article 22: Filing a complaint regarding competitive procurement procedures for a PPP project

A partner who is not satisfied with the competitive procurement procedures for a PPP project may lodge a written complaint to the Steering Committee.

A written complaint is sent to the Steering Committee within seven (7) days after such bidder was informed about the decision by the Steering Committee.

The Steering Committee informs the partner who lodged a complaint the decision regarding his/her request not later than fifteen (15) days from the receipt of the complaint.

Where a partner lodges a complaint, the competitive procurement procedure of the PPP project is suspended until the Steering Committee issues a decision.

Article 23: Negotiation of a PPP agreement

Where the Steering Committee approves the preferred bidder for a PPP project, the Contracting Authority invites the bidder to enter into negotiations with relevant institutions on the PPP agreement.

Article 22: Plainte en rapport avec la procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP

Un partenaire qui n'est pas satisfait par la procédure de passation de marché en compétition pour un projet PPP peut adresser une plainte écrite au Comité Directeur.

La plainte écrite est déposée auprès du Comité Directeur dans un délai de sept (7) jours à partir de la date où il a été informé de la décision par le Comité Directeur.

Le Comité Directeur informe le partenaire de la décision prise en rapport avec son recours dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la plainte.

Lorsqu'un partenaire dépose une plainte, la procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP est suspendue jusqu'à ce que le Comité Directeur donne sa décision.

Article 23: Négociation d'un contrat de PPP

Lorsque le Comité Directeur approuve le soumissionnaire pour un projet de PPP, l'Autorité contractante invite le soumissionnaire à mener les négociations de l'accord de PPP avec les institutions concernées.

Ingingo ya 24: Gushyira umukono ku masezerano ya PPP

Iyo inzego zose bireba zemeranyijwe ku bikubiye mu masezerano ya PPP, Urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa bayashyiraho umukono.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO YA PPP AKORWA BITANYUZE MU IPIGANWA

Ingingo ya 25: Igihe amasezerano ya PPP akorwa bitanyuze mu ipiganwa

Urwego rukora amasezerano rushobora kugirana amasezerano n'umufatanyabikorwa bitanyuze mu ipiganwa mu gihe:

- 1° bikenewe cyane ko imirimo y'igikorwa remezo cyangwa serivisi ikomeza kandi bigaragara ko gukoresha ipiganwa byayidindiza cyangwa nta nyungu bifitiye Igihugu;
- 2° ishyingirwa mu bikorwa ry'umushinga wa PPP rirebana n'umutekano w'Igihugu ;
- 3° serivisi ikenewe yihariwe n'umuntu umwe;
- 4° bigaragara ko abikorera bataritabira gushora imari yabo mu gikorwa remezo

Article 24: Signing of a PPP agreement

Upon approval of the PPP agreement by the concerned parties, the Contracting Authority and the partner sign the PPP agreement.

CHAPTER V: PPP PROCUREMENT PROCEDURE FOR UNSOLICITED PROPOSAL

Article 25: Circumstances under which procurement procedure for unsolicited proposal is required

The Contracting Authority may engage in procurement procedure with a partner through an unsolicited proposal where:

- 1° there is an urgent need to ensure continuity in the provision of an infrastructure facility or service and it is clear that engaging in a competitive procurement procedure may cause delay or is not in national's best interest;
- 2° the implementation of a PPP project involves matters pertaining to national security;
- 3° the required service is a monopoly;
- 4° it is clear that there is little interest of the private sector in investing in infrastructure sector or services that the

Article 24: Signature d'un accord de PPP

Après approbation de l'accord de PPP par les parties concernées, l'Autorité contractante et le partenaire signent l'accord.

CHAPITRE V: PROCEDURE DE PASSATION DE MARCHES EN CAS D'UNE OFFRE NON SOLLICITEE

Article 25: Circonstances requérant la procédure de passation de marché d'une offre non sollicitée

L'Autorité contractante peut engager une procédure de passation de marché d'une offre non sollicitée lorsque:

- 1° il y a un besoin urgent pour assurer la continuité dans les travaux d'une infrastructure ou d'un service et qu'il est évident que la procédure de marché en compétition peut les retarder ou n'est pas dans l'intérêt national;
- 2° la mise en exécution du projet de PPP implique des problèmes de sécurité nationale;
- 3° le service requis est un monopole ;
- 4° il est évident que le secteur privé a peu d'intérêt dans le secteur d'infrastructure ou

cyangwa serivisi Guverinoma ibona ko bifitiye Igihugu akamaro.

Government considers to be of national interest.

dans le service que l'Etat considère qu'il est dans l'intérêt national.

Ingingo ya 26: Isuzuma ry'ibanze ry'inyandiko y'umushinga wa PPP

Article 26: Preliminary processing of a PPP project

Article 26: Analyse préliminaire d'un projet de PPP

Umufatanyabikorwa abyibwirije cyangwa abishishikarijwe n'Urwego rukora amasezerano, ategura umushinga wa PPP akawushyikiriza Urwego rukora amasezerano kugira ngo ruwusuzume.

On its own initiative or upon proposal by the Contracting Authority, the partner prepares a PPP project and submits it to the Contracting Authority for consideration.

De sa propre initiative ou sur proposition de l'Autorité Contractante, le partenaire prépare un projet de PPP et le soumet à l'Autorité Contractante pour examen.

Iyo Urwego rukora amasezerano rumaze kuwusuzuma, rukora raporo rukayishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

After consideration, the Contracting Authority submits the report to Steering Committee for approval.

Après examen, l'Autorité contractante soumet le rapport au Comité Directeur pour approbation.

Urwego rukora amasezerano rumenyeshya umufatanyabikorwa icyemezo cya Komite Nyobozi.

The Contracting Authority informs the partner of the decision of the Steering Committee.

L'Autorité contractante informe le partenaire de la décision du Comité Directeur.

Ingingo ya 27: Gukora no kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa

Article 27: Development and approval of a feasibility study of a PPP project in case of an unsolicited proposal

Article 27: Elaboration et approbation d'une étude de faisabilité d'un projet de PPP dans le cas d'une offre non sollicitée

Umushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa, umufatanyabikorwa abyibwirije cyangwa abishishikarijwe n'Urwego rukora amasezerano, hakorwa inyigo y'ikoreka.

In case of an unsolicited proposal for a PPP project, the partner, on its own initiative or upon proposal by the contracting Authority, conducts a feasibility study.

Lors de la passation de marché dans le cas d'une offre non sollicitée d'un projet de PPP, le partenaire, de sa propre initiative ou sur proposition de l'Autorité contractante, mène une étude de faisabilité.

Ibiyikubiyemo byubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko.

The content of the feasibility study complies with the provisions of Article 13 of this Law.

Le contenu de l'étude de faisabilité se conforme aux dispositions de l'article 13 de la présente loi.

Urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa bumvikana ukora iyo nyigo.

The Contracting Authority and the partner decide who conducts the study.

L'Autorité Contractante et le partenaire se mettent d'accord sur celui qui mène l'étude.

Iyo inyigo y'ikoreka yakozwe n'Urwego rukora amasezerano ruyishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo inyigo y'ikoreka ikozwe n'umufatanyabikorwa ishyikirizwa Urwego rukora amasezerano rukayisesengura mbere y'uko ishyikirizwa Komite Nyobozi kugira ngo iyifateho icyemezo.

Iyo Komite Nyobozi itemeje inyigo y'ikoreka, itanga umurongo w'igikwiye gukorwa.

Ingingo ya 28: Kugira imishyikirano ku masezerano ya PPP no kuyashyiraho umukono

Komite Nyobozi imaze kwemeza inyigo y'ikoreka ku mushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa, Urwego rukora amasezerano ruhamagarira umufatanyabikorwa kugirana n'inzego bireba imishyikirano ku masezerano ya PPP.

Iyo inzego zose bireba zemeranyijwe ku bikubiye mu masezerano ya PPP, Urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa bayashyiraho umukono.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Ibanga mu mushinga wa PPP

Itumanaho ryose, imishyikirano hamwe n'amakuru asangiwe hagati y'inzego za Leta zigira

Where the Contracting Authority conducts the feasibility study, it submits the study to the Steering Committee for approval.

Where the feasibility study is conducted by the partner, it is submitted to the Contracting Authority prior to submission to the Steering Committee for a decision thereon.

Where the Steering Committee does not approve the feasibility study, it provides a guideline on what should be done.

Article 28: Negotiations and signing of a PPP agreement

Upon the approval by the Steering Committee of the feasibility study of a PPP project submitted following an unsolicited proposal, the Contracting Authority calls upon the partner to negotiate with the institutions concerned with a PPP agreement.

Where all concerned institutions agree on the provisions of the PPP agreement, the Contracting Authority and the partner sign the PPP agreement.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Confidentiality in a PPP project

Any communications, negotiations and information shared between Government

Lorsque l'étude de faisabilité est menée par l'Autorité Contractante, cette dernière la remet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque l'étude de faisabilité est menée par le partenaire, elle est remise à l'Autorité contractante avant d'être soumise au Comité Directeur pour la prise de décision y relative.

Lorsque le Comité Directeur n'approuve pas l'étude de faisabilité, il donne la ligne à suivre.

Article 28: Négociations et signature d'un accord de PPP

Après l'approbation par le Comité Directeur de l'étude de faisabilité du projet de PPP soumis selon l'offre non sollicitée, l'Autorité contractante appelle le partenaire à faire les négociations avec les institutions concernées sur l'accord de PPP.

Lorsque toutes les institutions concernées sont d'accord sur les clauses de l'accord de PPP, l'Autorité contractante et le partenaire signent l'accord de PPP.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 29: Confidentialité dans un projet de PPP

Toutes les communications, les négociations et les informations entre les institutions de l'Etat jouant un

uruhare mu mushinga wa PPP institutions playing a role in the PPP project and the partner are confidential. rôle dans le projet de PPP et le partenaire sont confidentielles.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitangajwe mu rwego rwo kubahiriza amategeko ntibifatwa nko kumena ibanga. However, provisions of Paragraph One of this Article made public so as to comply with laws are not considered as breach of confidentiality. Cependant, les cas mentionnés à l'alinéa premier du présent article rendus publiques dans le respect des lois ne sont pas considérées comme une violation de la confidentialité.

Ingingo ya 30: Ihezwa mu mushinga wa PPP

Article 30: Disqualification from PPP project

Article 30: Disqualification du projet de PPP

Umufatanyabikorwa ahezwa mu mushinga wa PPP mu gihe cy'imyaka itanu (5) kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

A partner is disqualified from a PPP project for a period of five (5) years for one of the following reasons:

Un partenaire est disqualifié du projet de PPP pour une période de cinq (5) ans pour l'une des raisons suivantes :

1° yatanze amakuru atari yo arebana n'isosiye;

1° having provided false information regarding the company;

1° avoir donné de fausses informations concernant la société;

2° ahamwe n'icyaha cyo guhimba cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano;

2° having been convicted of forgery;

2° avoir été reconnu coupable de faux et usage de faux;

3° atubahirije amategeko kugira ngo ahabwe amasezerano ya PPP;

3° having violated applicable laws to obtain a PPP Project;

3° avoir violé les lois en vigueur pour être attribuer un projet de PPP ;

4° ahamwe n'igikorwa cy'uburiganya mu mushinga wa PPP;

4° having been convicted of fraud in connection with PPP project;

4° avoir commis la fraude en rapport avec un projet PPP ;

5° yahamwe n'icyaha cya ruswa n'ibyaha bifatanyeho isano na yo.

5° having been convicted of the crime of corruption and related offenses;

5° avoir été reconnu coupable de crime de corruption et infractions connexes;

Umufatanyabikowa wahejwe mu mushinga ya PPP akongera kugaragarwaho na kimwe mu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahezwa burundu.

A partner disqualified from PPP projects for committing any of the offenses set out in Paragraph One of this Article, shall in case of recidivism be permanently disqualified.

Un partenaire disqualifié des projets de PPP pour avoir commis l'une des infractions énumérées à l'alinéa premier du présent article est disqualifié définitivement en cas de récidive.

Umufatanyabikorwa ahezwa kandi mu mushinga wa PPP igihe ari ku rutonde rw'abahejwe mu masoko ya Leta.

A partner is also disqualified from PPP projects in case he/she is found on the list of persons disqualified from public procurement procedures.

Un partenaire est également disqualifié des projets de PPP au cas où il se trouve sur la liste des personnes disqualifiées de la procédure de passation des marchés publics.

Ingingo ya 31: Ububasha bwo guheza umufatanyabikorwa mu mushinga wa PPP

Article 31: Power to disqualify a partner from a PPP project

Article 31: Pouvoir de disqualifier un partenaire d'un projet de PPP

Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda ni rwo rufite ububasha bwo guheza umufatanyabikorwa mu mushinga wa PPP.

The Rwanda Development Board is competent to disqualify a partner from a PPP project.

L'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda est compétent de disqualifier un partenaire d'un projet de PPP.

Iyo Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rumenye ko umufatanyabikorwa agaragayeho imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko, rumutumiza mu nyandiko kuza gutanga ibisobanuro mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Where Rwanda Development Board discovers that a partner is linked to one of the reasons referred to under Article 30 of this Law, it summons that partner in writing to provide explanations within a period not exceeding fifteen (15) days.

Lorsque l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda remarque qu'un partenaire a fait montre l'une des raisons visées à l'article 30 de la présente loi, il le convoque par écrit pour donner des explications dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rumenyeshya mu nyandiko umufatanyabikorwa icyemezo rwafashe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsu rumaze kumwumva.

The Rwanda Development Board notifies in writing the partner of the decision taken within fifteen (15) days from the date of his/her hearing.

L'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda notifie le partenaire de la décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après l'audition.

Iyo icyemezo cyafashwe ari uguheza umufatanyabikorwa, Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rumushyira ku rutonde rw'abahezwa mu mushinga ya PPP rugatangazwa mu binyamakuru nibura bibiri bisomwa cyane mu gihugu no mu kinyamakuru nibura kimwe cyo ku rwego mpuzamahanga, ku rubuga rwa interineti y'Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda n'iy'Urwego rushinzwe amasoko ya Leta.

Where the decision taken is disqualification, the Rwanda Development Board puts the partner on the list of persons disqualified from PPP projects. The list is published at least in two widely read national newspapers and one international newspaper, on the websites of Rwanda Development Board and of Rwanda Public Procurement Authority.

Si la décision prise est de disqualifier un partenaire, l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda le met sur la liste de personnes disqualifiées pour les projets de PPP et publie cette liste au moins dans deux journaux nationaux les plus lus et un journal international, sur le site-web de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda et celui de l'Office National des Marchés Publics.

Icyemezo cyo guheza umufatanyabikorwa mu mishinga ya PPP ntigikuraho kuba yakurikiranwa mu butabera.

Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe mbere y'iri tegeko

Ibikorwa byarangiye birebana n'ipiganwa ku mishinga ya PPP cyangwa mu mishinga ya PPP ikorwa bitanyuze mu ipiganwa n'amasezerano yashyizweho umukono mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/05/2016

The decision to disqualify a partner from PPP projects does not exclude the partner's prosecution.

Article 32 Validity of acts performed prior to this Law

All prior acts regarding the procurement procedure in PPP projects or PPP projects for unsolicited proposal and any contract signed prior to the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain into force.

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 35: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/05/2016

La décision de disqualifier un partenaire des projets PPP n'exclue pas qu'un partenaire soit poursuivi en justice.

Article 32: Validité des actes posés avant la présente loi

Tous les actes antérieurs relatifs aux procédures de passation de marché de projets de PPP ou les projets de PPP en offre non sollicitée et tous contrats signés avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valides.

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 34: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 35: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 15/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI, IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

LAW N° 15/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI AND ORGANISATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

LOI N°15/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET PORTANT ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

CHAPTER II: CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

CHAPITRE II: CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Icyiciro cya mbere: Kwibuka n'uburyo bikorwa

Section One: Commemoration and its organisation

Section première: Commémoration et son organisation

Ingingo ya 3: Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi

Article 3: Commemoration of the Genocide against the Tutsi

Article 3: Commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi

Ingingo ya 4: Ibikorwa byo mu gihe cyo kwibuka

Article 4: Activities organized during the period of commemoration

Article 4: Activités organisées durant la période de commémoration

Ingingo ya 5: Aho imihango yo kwibuka ibera

Article 5: Venue for commemoration ceremonies

Article 5: Lieu des cérémonies de commémoration

<u>Ingingo ya 6:</u> Imitunganyirize y'imihango yo kwibuka	<u>Article 6:</u> Organization of ceremonies of commemoration	<u>Article 6:</u> Organisation des cérémonies de commémoration
<u>Ingingo ya 7:</u> Uruhare rw'inzego zinyuranye mu kwibuka Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 7:</u> Role of various entities in commemoration of the Genocide against the Tutsi	<u>Article 7:</u> Rôle de différents entités dans la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibara n'ikirango mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 8:</u> Colour and logo during commemoration period	<u>Article 8:</u> Couleur et logo pendant la période de commémoration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Section 2:</u> Conduct during the commemoration period	<u>Section 2:</u> Conduite durant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 9:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 9:</u> Conduct during the commemoration period	<u>Article 9:</u> Conduite durant la période de commémoration
UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI	CHAPTER III: ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI	CHAPITRE III: ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imitunganyirize y'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Section One:</u> Organization of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Section première:</u> Organisation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi	<u>Article 10:</u> Categories of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 10:</u> Catégories des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 11:</u> Aho Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi rubarizwa nk'umutungo	<u>Article 11:</u> Domain of a memorial site for the Genocide against the Tutsi as property	<u>Article 11:</u> Domaine dont relève un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi en tant que patrimoine

<u>Ingingo ya 12:</u> Imyubakire y'Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibiruranga	<u>Article 12:</u> Construction standards for and features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi and its features	<u>Article 12:</u> Normes de construction et caractéristiques d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa bikorerwa ku rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 13:</u> Activities conducted at a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 13:</u> Activités menées au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 14:</u> Visit to a memorial site for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 14:</u> Visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 15:</u> Guhuriza hamwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 15:</u> Consolidation of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 15:</u> Consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 16:</u> Gushyingura	<u>Article 16:</u> Burial	<u>Article 16:</u> Inhumation
<u>Ingingo ya 17:</u> Uruhare rw'ubuyobozi mu gushyingura	<u>Article 17:</u> Role of authorities in burial activities	<u>Article 17:</u> Rôle des autorités dans les activités d'inhumation
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwimura imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 18:</u> Transfer of bodies of victims of the Genocide against Tutsi	<u>Article 18:</u> Déplacement des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 19:</u> Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyinguwe	<u>Article 19:</u> Unburied bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi	<u>Article 19:</u> Corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non inhumés
<u>Ingingo ya 20:</u> Ahantu hagaragaza amateka y'abantu baroshywe mu mazi, mu rufunzo no mu buvumo	<u>Article 20:</u> Historical sites for the victims thrown into water, papyrus swamps and caves	<u>Article 20:</u> Sites historiques en mémoire des victimes jetés dans les cours d'eau, les marais de papyrus et les grottes
<u>Ingingo ya 21:</u> Ahantu hashyirwa ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 21:</u> Place for erection of the monument for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 21:</u> Lieu d'érection du monument du Génocide perpétré contre les Tutsi

Icyiciro cya 2: Imicungire y'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 22: Imicungire y'urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 23: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 24: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Ingingo ya 25: Amafaranga yo kubaka no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 26: Abakozi bashinzwe inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 29: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Section 2: Management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Article 22: Management of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 23: Management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 24: Management of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

Article 25: Funds for the construction and maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Article 26: Staff in charge of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 27: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 28: Repealing provision

Article 29: Commencement

Section 2: Gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 22: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national

Article 23: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District

Article 24: Gestion du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Article 25: Fonds de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 26: Personnel chargé des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 27: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 28: Disposition abrogatoire

Article 29: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 15/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI, IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 50, iya 52, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 56/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga inzibutso n'amarimbi by'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi mu Rwanda;

LAW N° 15/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI AND ORGANISATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 10, 50, 52, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 56/2008 of 10/09/2008 governing memorial sites and cemeteries of victims of the Genocide against the Tutsi in Rwanda;

LOI N° 15/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET PORTANT ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 50, 52, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n° 56/2008 du 10/09/2008 portant organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbera: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga umuhango wo kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi, imitunganyirize n' imicungire by'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **icyunamo:** igihe cy'akababaro Abanyarwanda n'inshuti zabo bafata umwihariko wo guha umwanya uhagije ibikorwa byo kwibuka abazize Jenoside yakorewe Abatutsi;
- 2° **ihungabana ryatewe na Jenoside yakorewe Abatutsi:** imihindukire y'umuntu mu myifatire, mu mico, mu mitekerezwe bitewe n'ibyo yabayemo, yakorewe, yabonye cyangwa yumvise bikarenga imyumvire ye biturutse kuri Jenoside yakorewe Abatutsi;
- 3° **ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi:** ikirango kiri ahantu hadashyinyuwe imibiri y'abazize Jenoside

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the ceremonies to commemorate the Genocide against the Tutsi and the organization and management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi.

Article 2: Definitions of terms

For purposes of this Law, the following terms are defined as follows:

- 1° **mourning period:** a period of sorrow during which Rwandans and their friends have a special occasion to devote sufficient time to the activities organized in memory of the victims of the Genocide against the Tutsi;
- 2° **trauma caused by Genocide against the Tutsi:** change in behaviour, attitude and mental condition of a person as a result of what he/she experienced, was subjected to, witnessed or heard during the Genocide against the Tutsi that belies his/her understanding;
- 3° **monument for the Genocide against the Tutsi:** a structure erected either in Rwanda or abroad in a location other than where

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les cérémonies de commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi ainsi que l'organisation et la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **deuil:** période de tristesse pendant laquelle les Rwandais et leurs amis prennent une occasion spéciale pour consacrer suffisamment de temps aux activités organisées en mémoire des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 2° **traumatisme dû au Génocide perpétré contre les Tutsi :** changement de comportement, d'attitude et d'état mental subi par une personne qui a vécu, a été victime, témoin oculaire ou auriculaire des actes du Génocide perpétré contre les Tutsi qui dépassent son entendement;
- 3° **monument du Génocide perpétré contre les Tutsi :** ouvrage érigé au Rwanda ou à l'étranger dans un lieu autre que le lieu

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- yakorewe Abatutsi, cyibutsa amateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi cyaba kiri mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- 4° **Jenoside yakorewe Abatutsi:** Jenoside yakorewe Abatutsi hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994;
- 5° **kwibuka:** umwanya wo kunamira no gusubiza agaciro abazize Jenoside yakorewe Abatutsi ndetse no gukora ibindi bikorwa bigamije guhangana n'ingaruka za Jenoside yakorewe Abatutsi haharanirwa ko itazongera kubaho;
- 6° **Minisitiri:** Minisitiri ufite kwibuka n'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi mu nshingano ze;
- 7° **urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi:** ahantu hashyinguwe imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi, hari na bimwe mu bimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi.
- bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are buried which is reminiscent of the history of the Genocide against the Tutsi;
- 4° **Genocide against the Tutsi:** the Genocide perpetrated against the Tutsi between 1st October 1990 and 31st December 1994;
- 5° **commemoration:** an occasion for honouring and restoring the dignity of the victims of the Genocide against the Tutsi as well as performing other activities intended to address the consequences of the Genocide against the Tutsi while ensuring that genocide never happens again;
- 6° **Minister:** Minister in charge of commemoration and memorial sites for the Genocide against the Tutsi;
- 7° **memorial site for the Genocide against the Tutsi:** a place where bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are laid to rest and where some of the facts of the Genocide against the Tutsi are kept.
- d'inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et qui évoque l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 4° **Génocide perpétré contre les Tutsi:** Génocide perpétré contre les Tutsi entre le premier octobre 1990 et le 31 décembre 1994;
- 5° **commémoration:** occasion destinée à rendre hommage aux victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et à restaurer leur dignité ainsi qu'à accomplir d'autres actions visant à faire face aux conséquences du Génocide perpétré contre les Tutsi tout en luttant pour que le génocide ne se reproduise plus jamais;
- 6° **Ministre:** Ministre ayant la commémoration et les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi dans ses attributions;
- 7° **site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi:** lieu où sont inhumés les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et où sont conservées certaines preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi.

UMUTWE WA II: UMUHANGO WO KWIBUKA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI

CHAPTER II: CEREMONIES TO COMMEMORATE THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI

CHAPITRE II: CEREMONIES DE COMMEMORATION DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI

Icyiciro cya mbere: Kwibuka n’uburyo bikorwa

Section One: Commemoration and its organisation

Section première: Commémoration et son organisation

Ingingo ya 3: Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi

Article 3: Commemoration of the Genocide against the Tutsi

Article 3: Commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi

Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi bihoraho.

Commemoration of the Genocide against the Tutsi is permanent.

La commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi est permanente.

Gahunda yo mu gihe cyo kwibuka igizwe n’icyumweru cy’icyunamo kimara iminsi irindwi (7), gitangira ku itariki ya 7 mata kigasozwa ku itariki ya 13 mata ya buri mwaka. Igizwe kandi n’iminsi ijana (100) yo kwibuka itangirana n’icyumweru cy’icyunamo igasozwa ku itariki ya 03 Nyakanga ya buri mwaka.

The commemoration program includes a week of mourning that lasts for seven (7) days from April 7 to April 13 of each year. The program also comprises a period of one hundred (100) days of remembrance that starts at the same time as the week of mourning and ends on July 03 of each year.

Le programme de commémoration comprend une semaine de deuil qui dure sept (7) jours, du 7 avril au 13 avril de chaque année. Ce programme comprend en outre une période de cent (100) jours de commémoration qui commence au même moment que la semaine de deuil et se termine le 03 juillet de chaque année.

Ingingo ya 4: Ibikorwa byo mu gihe cyo kwibuka

Article 4: Activities organized during the period of commemoration

Article 4: Activités organisées durant la période de commémoration

Mu gihe cyo kwibuka hakorwa ibikorwa birimo:

Activities organized during the period of commemoration include:

Les activités organisées durant la période de commémoration comprennent:

1° gushyingura imibiri y’abazize Jenoside yakorewe Abatutsi mu gihe yabonetse;

1° burial of bodies of victims of the Genocide against the Tutsi in case they are discovered;

1° l’inhumation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi lorsqu’ils sont retrouvés;

2° gusura no gufata neza inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi;

2° visits to and maintenance of memorial sites for the Genocide against the Tutsi;

2° la visite et l’entretien des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi;

3° gusubiza agaciro abazize Jenocide yakorewe Abatutsi, kwegera, guhumuriza, gufasha abacitse ku icumu n'ibindi bikorwa bijyanye no kwibuka bishobora gutegurwa.

3° restoration of dignity to the victims of the Genocide against the Tutsi, visiting, comforting and assisting Genocide survivors and other feasible activities related to the commemoration.

3° la restauration de la dignité aux victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi, la visite, le réconfort et l'assistance aux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres activités programmables en rapport avec la commémoration.

Mu gihe hateguwe urugendo rwo kwibuka rukorwa mu ituze bikamenyeshwa mu nyandiko ubuyobozi, inzego z'umutekano n'iz'ubuzima byibura iminsi itanu (5) mbere kugira ngo izo nzego zirwitabire hagamijwe kubungabunga umutekano, gukumira ihungabana rishobora kubaho ndetse no kwita ku bahungabanye.

If a march of remembrance is organized during the commemoration, it shall take place peacefully and be notified in writing to the administration, security services and health services at least five (5) days ahead to enable the mentioned organs to attend with a view of ensuring safety, preventing any case of possible trauma and attending to trauma victims.

Lorsqu'une marche pour mémoire est organisée lors de la commémoration, elle se déroule dans le calme et est notifiée par écrit à l'administration, aux services de sécurité et aux services de santé au moins cinq (5) jours avant pour que ces organes puissent participer et assurer la sécurité, la prévention de tout cas de traumatisme susceptible de se présenter ainsi que la prise en charge des victimes du traumatisme.

Ingingo ya 5: Aho imihango yo kwibuka ibera

Abateguye imihango yo kwibuka bateganya aho izabera. Ahabera imihango yo kwibuka hagomba kuba hafite icyo havuze mu mateka ya Jenocide yakorewe Abatutsi cyangwa hakaba horoheye abaturatione kuhagera. Hagomba kandi kumenyeshwa inzego z'ubuyobozi, iz'umutekano n'iz'ubuzima.

Article 5: Venue for commemoration ceremonies

Organizers of the commemoration ceremonies identify the venue. The venue for commemoration ceremonies must have a symbolic meaning related to the history of the Genocide against the Tutsi or be accessible to the population. The venue must also be communicated to administrative organs, security services and health services.

Article 5: Lieu des cérémonies de commémoration

Les organisateurs des cérémonies de commémoration en décident le lieu. Ce lieu doit avoir une portée symbolique dans l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi ou être accessible pour la population. Les organes administratifs, les services de sécurité et de santé doivent être informés du lieu des cérémonies de commémoration.

Ahabera imihango isoza kwibuka mu minsi ijana (100) hategurwa ku bufatanye bwa Minisiteri ifite kwibuka mu nshingano zayo, Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide n'imiryango iharanira inyungu z'abacitse ku icumu.

The site for closing ceremonies of the period of one hundred (100) days is jointly prepared by the Ministry in charge of commemoration, the National Commission for the Fight against Genocide and associations working for the defence of interests of Genocide survivors.

Le site des cérémonies de clôture de la période des cent (100) jours est préparé conjointement par le Ministère ayant la commémoration dans ses attributions, la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide et les organisations œuvrant

pour la défense des intérêts des rescapés du Génocide.

Ingingo ya 6: Imitunganyirize y'imihango yo kwibuka

Imitunganyirize y'imihango yo kwibuka abazize Jenoside yakorewe Abatutsi igenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 7: Uruhare rw'inzego zinyuranye mu kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi

Buri rwego rwa Leta, Ikigo cya Leta, Ambasade ikorera mu Rwanda, Ikigo cyigenga, Imiryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga itari iya Leta n'Imiryango ishingiye ku idini bitegura umunsi wo kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi kandi bikanitabira ibikorwa byose birebana no kwibuka.

Ingingo ya 8: Ibara n'ikirango mu gihe cyo kwibuka

Ibara n'ikirango bikoreshwa mu gihe cyo kwibuka bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Article 6: Organization of ceremonies of commemoration

The organization of ceremonies of commemoration of victims of the Genocide against the Tutsi is determined by an Order of the Minister.

Article 7: Role of various entities in commemoration of the Genocide against the Tutsi

Every State organ, government institution, embassy accredited to Rwanda, private institution, national non-governmental organization, international non-governmental organization and faith-based organization organizes a day of remembrance of the Genocide against the Tutsi and participates in all commemoration-related activities.

Article 8: Colour and logo during commemoration period

The colour and logo used during the period of commemoration are determined by an Order of the Minister.

Article 6: Organisation des cérémonies de commémoration

L'organisation des cérémonies de commémoration des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi est déterminée par arrêté du Ministre.

Article 7: Rôle de différents entités dans la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi

Chaque entité publique, institution publique, ambassade accréditée au Rwanda, établissement privé, organisation non-gouvernementale nationale, organisation non-gouvernementale internationale et organisation religieuse organisent une journée de commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi et prennent part à toutes les activités en rapport avec la commémoration.

Article 8: Couleur et logo pendant la période de commémoration

La couleur et le logo utilisés pendant la période de commémoration sont déterminés par arrêté du Ministre.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Section 2:</u> Conduct during commemoration period	<u>Section 2:</u> Conduite durant la période de commémoration
<u>Ingingo ya 9:</u> Imyitwarire mu gihe cyo kwibuka	<u>Article 9:</u> Conduct during the commemoration period	<u>Article 9:</u> Conduite durant la période de commémoration
Mu cyumweru cy'icyunamo, ibikorwa byose birebana no kwishimisha n'imyidagaduro birabujijwe.	All entertainment and leisure activities are prohibited during the week of mourning.	Durant la semaine de deuil, toutes les activités récréatives et de loisirs sont interdites.
Mu kindi gihe cyo kwibuka, ibikorwa byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bibujijwe gukorerwa aho imihango yo kwibuka yabereye.	At any other time of the commemoration period, activities referred to in Paragraph One of this Article are prohibited at the venues where commemoration activities are held.	A tout autre moment de commémoration, les activités visées à l'alinéa premier du présent article sont interdites sur les sites où les cérémonies de commémoration se tiennent.
<u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMICUNGIRE BY'INZIBUTSO ZA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI</u>	<u>CHAPTER III: ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF MEMORIAL SITES FOR THE GENOCIDE AGAINST THE TUTSI</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET GESTION DES SITES MEMORIAUX DU GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imitunganyirize y'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Section One:</u> Organization of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Section première:</u> Organisation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 10:</u> Categories of memorial sites for the Genocide against the Tutsi	<u>Article 10:</u> Catégories des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziri mu byiciro bikurikira:	Memorial sites for the Genocide against the Tutsi are classified as follows:	Les sites mémoriaux du Génocide sont répartis dans les catégories suivantes:
1° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Igihugu;	1° a national memorial site for the Genocide against the Tutsi;	1° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 2° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego rw'Akarere; | 2° a district memorial site for the Genocide against the Tutsi; | 2° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District; |
| 3° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga; | 3° a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad; | 3° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sis à l'étranger ; |
| 4° Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwo ku rwego mpuzamahanga. | 4° an international memorial site for the Genocide against the Tutsi. | 4° un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau international. |

Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu rugomba kuba rufite amateka yihariye yo ku rwego rw'Igihugu mu byerekeye gutegura no gushyira mu bikorwa Jenoside yakorewe Abatutsi.

A national memorial site for the Genocide against the Tutsi must have a special history of national relevance relating to the planning and execution of the Genocide against the Tutsi.

Le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national doit avoir une portée historique nationale particulière en ce qui concerne la planification et l'exécution du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Muri buri Karere hari nibura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rumwe ruri ku rwego rw'Akarere. Mu bigaragaza urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere hagomba kuba harimo n'amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi yabereye muri ako Karere.

In every District, there shall be at least one District memorial site for the Genocide against the Tutsi. Part of the characteristics of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi must be reminiscent of the history of the Genocide against the Tutsi in that District.

Chaque District dispose d'au moins un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District. Les caractéristiques du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District doivent comprendre un aspect historique du Génocide perpétré contre les Tutsi dans ce District.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bishingirwaho mu kugaragaza ko Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri ku rwego rw'Igihugu cyangwa urw'Akarere.

An Order of the Minister determines other criteria for categorizing a memorial site for the Genocide against the Tutsi as a national memorial site or a District memorial site.

Un arrêté du Ministre détermine d'autres critères de catégorisation d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi comme site mémorial au niveau national ou site mémorial au niveau de District.

Ingingo ya 11: Aho Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rubarizwa nk'umutungo

Article 11: Domain of a memorial site for the Genocide against the Tutsi as property

Article 11: Domaine dont relève un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi en tant que patrimoine

Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri mu mutungo rusange wa Leta.

A memorial site for the Genocide against the Tutsi forms part of the State's public domain.

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi relève du domaine public de l'Etat.

Ku bwumvikane bwa Leta y'u Rwanda n'inzezo mpuzamahanga zibishinze, Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rushobora gushyirwa mu murage w'isi byemejwe n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 12: Imyubakire y'Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi n'ibiruranga

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, uburyo bukurikizwa mu kubaka Urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi no kurufata neza bushyirwaho n'iteka rya Minisitiri, rikagena kandi ikirango cya Jenoside yakorewe Abatutsi gishyirwa kuri buri rwibutso n'ibindi biruranga.

Ingingo ya 13: Ibikorwa bikorerwa ku rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Uretse ibikorwa bikorerwa ku rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi biteganywa n'iri tegeko, ibindi bikorwa bitangirwa uruhushya rwanditswe na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside.

Iyo bigaragaye ko ahashyirwaga imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi huzuye burundu, imva zitagifite umwanya wo gushyirwamo zirafungwa.

Upon agreement between the Rwandan Government and relevant international bodies, a memorial site for the Genocide against the Tutsi may be inscribed on the world heritage list upon approval by a Presidential Order.

Article 12: Construction standards for and features of a memorial site for the Genocide against the Tutsi and its features

Without prejudice to the provisions of this Law, an Order of the Minister determines standards for the construction and maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi as well as the logo of the Genocide against the Tutsi to be put on each memorial site for the Genocide against the Tutsi and other features of such a memorial site.

Article 13: Activities conducted at a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Except for the activities conducted at a memorial site for the Genocide against the Tutsi that are provided for in this Law, all other such activities shall be authorised in writing by the National Commission for the Fight against Genocide.

When it is evident that an area in which bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are laid to rest is completely full, the graves are permanently closed.

Après accord entre l'Etat Rwandais et les instances internationales habilitées, un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi peut être inscrit sur la liste du patrimoine mondial sur approbation par arrêté présidentiel.

Article 12: Normes de construction et caractéristiques d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, un arrêté du Ministre détermine les normes de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi ainsi que le logo du Génocide perpétré contre les Tutsi à mettre sur chaque site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres caractéristiques de ce site mémorial.

Article 13: Activités menées au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Excepté les activités menées au site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi prévues par la présente loi, toutes les autres activités sont soumises à l'autorisation écrite de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Lorsqu'il s'avère que l'endroit où reposent les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi est entièrement plein, les tombes sont définitivement fermées.

Ingingo ya 14: Gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo n'ibigenderwaho mu gusura urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi.

Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside cyangwa ubuyobozi bw'Akarere, bitewe n'uko urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruri ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego rw'Akarere, bagenzura inkunga ihawe urwibutso n'abarusura, bakanagena imikoreshereze yayo ijyanye no gufata neza inzibutso.

Ingingo ya 15: Guhuriza hamwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zihoraho, bityo ntizishobora kwimurwa.

Icyakora, iyo bibaye ngombwa mu rwego rwo kurushaho kuzifata neza, inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zishobora guhurizwa hamwe. Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo bwo guhuriza hamwe Inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi.

Iyo inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi zihurijwe hamwe, bitewe n'amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi yihariye yaranze aho urwibutso

Article 14: Visit to a memorial site for the Genocide against the Tutsi

An Order of the Minister determines procedures and conditions for paying visits to a memorial site for the Genocide against the Tutsi.

The National Commission for the Fight against Genocide or the District authorities depending on whether the memorial site for the Genocide against the Tutsi is a national or District memorial site, monitors the management of the assistance given to the memorial site by visitors and decides on its use for the maintenance of the memorial sites.

Article 15: Consolidation of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Memorial sites for the Genocide against the Tutsi are permanent and shall not be moved.

However, if deemed necessary and for their better maintenance, memorial sites for the Genocide against the Tutsi may be consolidated. A Presidential Order determines modalities for the consolidation of memorial sites of the Genocide against the Tutsi.

When memorial sites for the Genocide against the Tutsi are consolidated, depending on specific history of a site from which a memorial has been

Article 14: Visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Un arrêté du Ministre fixe les modalités relatives à la visite d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide ou l'administration de District selon que le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi est au niveau national ou de District s'assure de la gestion de l'assistance accordée par des visiteurs au site mémorial et décide de son affectation aux travaux d'entretien des sites mémoriaux.

Article 15: Consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi sont définitivement établis et ne peuvent pas, par conséquent être déplacés.

Toutefois, en cas de nécessité et pour leur meilleur entretien, les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi peuvent être consolidés. Un arrêté présidentiel détermine les modalités de consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.

En cas de consolidation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi, compte tenu des aspects historiques particuliers du Génocide perpétré contre les Tutsi ayant marqué

rwari ruri, hagomba gusigara ikimenyetso kiranga ayo mateka.

Ingingo ya 16: Gushyingura

Imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi yabonetse ishyingurwa mu cyubahiro mu rwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi bitangiwe uruhushya n'Akarere urwo rwibutso ruherereyemo bikamenyeshwa Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide; cyangwa bigatangirwa Uruhushya na Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide mu gihe urwibutso ruri ku rwego rw'Igihugu.

Mu gihe iyo mibiri itarashyingurwa, ubuyobozi bw'Akarere bubimenyeshya Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide kugira ngo nibiba ngombwa hafatwe ingamba zo kubika iyo mibiri mu buryo bunoze kandi burambye.

Imibiri yangiritse cyangwa itarashoboye gutunganywa ngo ibikwe mu buryo buteganywa mu gika kibanziriza iki ishyingurwa mu cyubahiro.

Birabujijwe gutwika no kwangiza ku buryo ubwo aribwo bwose imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi.

moved, a sign reminiscent of that history must remain at the site.

Article 16: Burial

The bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that are discovered shall be buried in dignity at a memorial site for the Genocide against the Tutsi with authorization from the District where the site is located and the National Commission for the Fight against Genocide is informed thereof; or the authorization is granted by the National Commission for the Fight against Genocide if the site is at the national level.

While such bodies are not yet laid to rest, District authorities inform the National Commission for the Fight against Genocide, in order to take necessary measures for efficient and sustainable preservation of the bodies.

Bodies that are damaged or bodies that have not been treated for preservation thereof as required in the preceding paragraph are laid to rest in dignity.

It is prohibited to cremate or damage in any way bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi.

l'emplacement du site mémorial déplacé, cet emplacement doit garder un signe caractéristique de ces aspects historiques.

Article 16: Inhumation

Les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi retrouvés sont inhumés en toute dignité dans un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sur autorisation du District où se trouve ce site et la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide en est informée; ou sur autorisation de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide s'il s'agit d'un site mémorial national.

Au cas où ces corps ne sont pas encore inhumés, l'administration du District en informe la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide afin que les mesures nécessaires soient prises pour une conservation appropriée et durable de ces corps.

Les corps endommagés ou qui n'ont pas été traités pour être conservés conformément à l'alinéa précédent sont inhumés en toute dignité.

Il est interdit d'incinérer et de détruire de quelque manière que ce soit les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 17: Uruhare rw'ubuyobozi mu gushyingura

Ubuyobozi bw'Akarere bufite inshingano yo gushakisha imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyingurwa cyangwa yashyinguwe nabi no gukora ibishoboka byose ngo ishyingurwe mu cyubahiro mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva imibiri ibonetse; bufite kandi n'inshingano yo gushaka ibyangombwa byose bikenerwa kugira ngo ibyo bikorwa bigende neza.

Ingingo ya 18: Kwimura imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi

Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi yari yarashyinguwe ahandi hatari mu rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi yimurirwa mu nzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziteganywa n'iri tegeko, igashyingurwa mu cyubahiro iyo ba ny'ir'abantu bazize Jenoside yakorewe Abatutsi bayimuye babyibwirije cyangwa babyumvikanyeho n'ubuyobozi bw'Akarere iyo mibiri iherereyemo.

Ntibyamewe ko umuntu wazize Jenoside yakorewe Abatutsi avanwa mu rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi agashyingurwa mu irimbi risanzwe cyangwa ahandi hose.

Article 17: Role of authorities in burial activities

District authorities have the obligation to search for bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that are not yet buried or bodies that are not buried in dignity, and to do utmost to lay them to rest in dignity in a period of three (3) months from when the bodies are discovered. The authorities also have the obligation to provide all that is needed to ensure the smooth running of such a process.

Article 18: Transfer of bodies of victims of the Genocide against Tutsi

Bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that were buried in a place other than a memorial site for the Genocide against the Tutsi, on the initiative of families of the victims of the Genocide against the Tutsi or in agreement with authorities of the District where the bodies are located, are transferred to memorial sites for the Genocide against the Tutsi provided for in this Law to be laid to rest in dignity.

It is prohibited to transfer a body of a victim of the Genocide against the Tutsi from a memorial site for the Genocide against the Tutsi to be buried in an ordinary cemetery or elsewhere.

Article 17: Rôle des autorités dans les activités d'inhumation

L'administration du District a l'obligation de rechercher les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non encore inhumés ou mal inhumés et faire tout son possible pour les inhumer avec dignité dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la découverte de ces corps. Elle a en outre l'obligation de rendre disponible tout le nécessaire pour garantir le bon déroulement de ces opérations.

Article 18: Déplacement des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi déjà inhumés dans des lieux autres que le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi sont, sur l'initiative des membres des familles des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi ou de commun accord avec l'administration de District où se trouvent ces corps, déplacés dans les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi prévus par la présente loi pour y être inhumés en toute dignité.

Il est interdit de déplacer du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi le corps d'une victime du Génocide perpétré contre les Tutsi pour être inhumé dans un cimetière ordinaire ou ailleurs.

Ingingo ya 19: Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyinguwe

Imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi itarashyinguwe kubera impamvu zo kubika ibimenyetso bya Jenoside yakorewe Abatutsi ku buryo burambye igomba gutunganywa ikabikwa mu rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi mu buryo itangirika, igashyirwa ahantu mpeshagaciro.

Ingingo ya 20: Ahantu hagaragaza amateka y'abantu baroshywe mu mazi, mu rufunzo no mu buvumo

Iyo hari abantu baroshywe mu mazi, mu rufunzo, mu buvumo cyangwa ahandi hantu hihariye, Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside cyangwa Akarere bigena ikimenyetso kigaragaza amateka y'aho hantu.

Ingingo ya 21: Ahantu hashyirwa ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi

Mu Kigo cya Leta, icyigenga, mu mahanga n'ahandi hemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha hashobora gushyirwa ikimenyetso cya Jenoside yakorewe Abatutsi.

Article 19: Unburied bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi

Bodies of victims of the Genocide against the Tutsi that were not laid to rest for sustainable preservation of evidence of the Genocide against the Tutsi must be well treated and kept safe in a memorial site for the Genocide against the Tutsi and be put in a respectable location.

Article 20: Historical sites for the victims thrown into water, papyrus swamps and caves

Where there are victims who were thrown into water, papyrus swamps, caves or in any other specific place, the National Commission for the Fight against Genocide or the District determine the symbol reflecting the history of that place.

Article 21: Place for erection of the monument for the Genocide against the Tutsi

The monument for the Genocide against the Tutsi may be erected in a public or private institution, in a foreign country or in such other location as may be determined by competent authorities.

Article 19: Corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non inhumés

Les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi non inhumés en vue de la conservation durable des preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi doivent être traités, conservés à l'abri de tout endommagement dans un site mémorial et placés à un endroit digne.

Article 20: Sites historiques en mémoire des victimes jetés dans les cours d'eau, les marais de papyrus et les grottes

S'il y a des victimes qui ont été jetées dans les cours d'eau, dans les marais de papyrus, dans les grottes ou en tout autre lieu particulier, la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide ou le District déterminent le symbole reflétant l'histoire de cet endroit.

Article 21: Lieu d'érection du monument du Génocide perpétré contre les Tutsi

Le monument du Génocide perpétré contre les Tutsi peut être érigé dans une institution tant publique que privée, à l'étranger ou dans tout autre lieu déterminé par les autorités compétentes.

Icyiciro cya 2: Imicungire y'inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 22: Imicungire y'urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu

Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu rucungwa na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide ifatanyije n'Akarere urwo rwibutso rurimo.

Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide ifite inshingano zo gushaka amikoro yo kubaka urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'igihugu, kurusana no gukurikirana imicungire yarwo ya buri muni.

Ingingo ya 23: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere

Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere ikorwa n'Akarere urwo rwibutso rwubatsemo.

Akarere gateganya mu ngengo y'imari yako ya buri mwaka, amafaranga ajyanye no kubaka, gusana no gukurikirana imicungire ya buri muni y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi mu Karere.

Buri karere ku bufatanye na Polisi y'Igihugu gashyiraho uburyo bwo gucunga umutekano

Section 2: Management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Article 22: Management of a national memorial site for the Genocide against the Tutsi

The National Commission for the Fight against Genocide in collaboration with the District where a memorial site for the Genocide against the Tutsi at the national level is located are responsible for its management.

The National Commission for the Fight against Genocide is responsible for raising required funds to build a memorial site for the Genocide against the Tutsi at the national level, repairing it and monitoring its day-to-day management.

Article 23: Management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi

The management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi is the responsibility of the District where the site is erected.

The District includes in its annual budget funds earmarked for the construction, repair and monitoring of the day-to-day management of a District memorial site for the Genocide against the Tutsi.

Every District, in collaboration with Rwanda National Police, sets up mechanisms to ensure

Section 2: Gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Article 22: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national

Le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national est géré par la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide en collaboration avec le District du lieu où se trouve le site mémorial.

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide est chargée de la mobilisation des fonds pour la construction du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national, sa réhabilitation et le suivi de sa gestion quotidienne.

Article 23: Gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District

La gestion d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District est assurée par le District où est érigé ce site.

Le District prévoit dans son budget annuel les fonds pour la construction, la réhabilitation et le suivi de la gestion quotidienne du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District.

Chaque District, en collaboration avec la Police Nationale, instaure un système de sécurisation d'un

w'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu ifasi yako.

Ingingo ya 24: Imicungire y'Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga

Urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga rucungwa na Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo binyuze muri Ambassade y'u Rwanda mu Gihugu urwo rwibutso rwubatsemo.

Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo iteganya ku ngengo y'imari yayo ya buri mwaka, amafaranga ajyanye no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi ruri mu mahanga.

Ingingo ya 25: Amafaranga yo kubaka no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi

Amafaranga yo kubaka no gufata neza urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi akomoka aha hakurikira:

- 1° ku ngengo y'imari ya Leta;
- 2° ku mpano zinyuranye;
- 3° ku nkunga zinyuranye.

security of the memorial site for the Genocide against the Tutsi located in its jurisdiction.

Article 24: Management of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad

A memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad is managed by the Ministry in charge of Foreign Affairs through the Rwandan embassy in the country where the memorial site is erected.

The Ministry in charge of Foreign Affairs includes in its annual budget funds earmarked for the maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi located abroad.

Article 25: Funds for the construction and maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi

Funds required to build and carry out maintenance of a memorial site for the Genocide against the Tutsi come from the following:

- 1° State budget allocations;
- 2° various donations;
- 3° various grants.

site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi relevant de son ressort.

Article 24: Gestion du site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger

Un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger est géré par le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions par l'intermédiaire de l'Ambassade du Rwanda accréditée dans le pays où est construit ce site mémorial.

Le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions prévoit dans son budget annuel des fonds pour l'entretien approprié d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi situé à l'étranger.

Article 25: Fonds de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi

Les fonds de construction et d'entretien d'un site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi proviennent des sources suivantes:

- 1° dotations budgétaires de l'État;
- 2° dons variés;
- 3° subventions diverses.

Ingingo ya 26: Abakozi bashinzwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi

Buri rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rugira abakozi ba ngombwa bashinzwe kurucunga, kurufata neza no gusobanura neza amateka ya Jenoside yakorewe Abatutsi.

Abakozi bahoraho bashinzwe gucunga inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Igihugu bashyirwaho na Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside.

Abakozi bashinzwe gucunga inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ku rwego rw'Akarere bashyirwaho n'Akarere urwo rwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi ruherereyemo.

Abakozi bashinzwe inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi ziri mu mahanga bashyirwaho n'Ambasade y'u Rwanda y'aho urwibutso rwa Jenoside yakorewe Abatutsi rwubatswe.

Abakozi bashinzwe imicungire y'inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 26: Staff in charge of memorial sites for the Genocide against the Tutsi

Every memorial site for the Genocide against the Tutsi shall have the necessary staff responsible for its management and maintenance and tasked to thoroughly explain the history of the Genocide against the Tutsi.

The permanent staff responsible for the management of national memorial sites for the Genocide against the Tutsi at the national level are appointed by the National Commission for the Fight against Genocide.

The staff responsible for the management of District memorial sites for the Genocide against the Tutsi are appointed by the District where such memorial sites for the Genocide against the Tutsi are located.

The staff responsible for memorial sites for the Genocide against the Tutsi located abroad are appointed by the Rwandan embassy where the memorial site for the Genocide against the Tutsi is located.

The staff responsible for the management of memorial sites for the Genocide against the Tutsi are governed by the general statutes for public service.

Article 26: Personnel chargé des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi

Chaque site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi dispose d'un personnel nécessaire chargé de sa gestion et de son entretien et de bien expliquer l'histoire du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Le personnel permanent chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national est nommé par la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Le personnel chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi au niveau de District est nommé par le District du lieu où se trouvent ces sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Le personnel chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi à l'étranger est nommé par l'Ambassade du Rwanda dans le pays où se trouve le site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi.

Le personnel chargé de la gestion des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi est régi par le statut général de la fonction publique.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 56/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga inzibutso n’amarimbi by’abazize Jenocide yakorewe Abatutsi mu Rwanda n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 29: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/05/2016

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 27: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 28: Repealing provision

Law n° 56/2008 of 10/09/2008 governing memorial sites and cemeteries of victims of the Genocide against the Tutsi in Rwanda and all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 29: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/05/2016

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 27: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 28: Disposition abrogatoire

La Loi n° 56/2008 de la 10/09/2008 portant organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 29: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/05/2016

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ITEGEKO N°16/2016 RYO KU WA 10/05/2016
RIGENA UBURYO BWO KURENGERA
UBUZIMA BW'IBIMERA MU RWANDA

LAW N°16/2016 OF 10/05/2016 ON PLANT
HEALTH PROTECTION IN RWANDA

LOI N°16/2016 DU 10/05/2016 PORTANT
PROTECTION DE LA SANTE DES
VEGETAUX AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IYINJIRA RY'IBIMERA
MU GIHUGU

CHAPTER II: IMPORTING PLANTS

CHAPITRE II: IMPORTATION DES
VEGETAUX

Ingingo ya 3: Kwinjiza ikimera n'ikigikomokaho

Article 3: Importing a plant and a plant product

Article 3: Importation d'un végétal et d'un
produit végétal

Ingingo ya 4: Ikimera cyangwa ikigikomokaho
kidakenere uruhushya cyangwa icyemezo
cy'ubuziranenge

Article 4: Plant or plant product that does not
require licence and a phytosanitary certificate
for importation

Article 4: Végétal ou produit végétal dont
l'importation ne requiert pas une licence et un
certificat phytosanitaire

Ingingo ya 5: Guhabwa cyangwa kwimwa
uruhushya rwo kwinjiza ibimera
n'ibibikomokaho

Article 5: Granting or refusal of a licence to
import plants and plant products

Article 5: Obtention ou refus de licence
d'importation de végétaux ou de produits
végétaux

Ingingo ya 6: Gutakambira kwimwa uruhushya

Article 6: Appeal against the refusal of granting
a licence

Article 6: Recours contre le refus d'octroi de
licence

Ingingo ya 7: Kwamburwa uruhushya

Article 7: Revocation of a licence

Article 7: Révocation de licence

<u>Ingingo ya 8:</u> Gutakambira kwamburwa uruhushya	<u>Article 8:</u> Appeal against revocation of a licence	<u>Article 8:</u> Recours contre la révocation de licence
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutakaza uruhushya	<u>Article 9:</u> Loss of a licence	<u>Article 9:</u> Perte de licence
<u>Ingingo ya 10:</u> Igenzura ry'ubuziranenge bw'ikimera n'ibigikomokaho	<u>Article 10:</u> Phytosanitary inspection of a plant and plant product	<u>Article 10:</u> Inspection phytosanitaire d'un végétal et d'un produit végétal
<u>Ingingo ya 11:</u> Uko bagenza ikimera, ikigikomokaho cyangwa ikindi kintu cyose cyinjijwe mu buryo butemewe n'amategeko	<u>Article 11:</u> Action to be taken with regard to unlawfully imported plant, plant product or any other product	<u>Article 11:</u> Mesure à prendre contre un végétal, un produit végétal ou tout autre produit importé illégalement
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikorera ikimera cyangwa ikigikomokaho cyagaragayeho indiririzi	<u>Article 12:</u> Treatment of an infested plant or plant product	<u>Article 12:</u> Traitement d'un végétal ou un produit végétal infesté
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorera umutwari wabuze nyirawo	<u>Article 13:</u> Treatment of an abandoned consignment	<u>Article 13:</u> Traitement d'un envoi abandonné
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo inyubako, imodoka, ubwato, gari ya moshi n'indege birimo ikimera bigenzurwa	<u>Article 14:</u> Modalities for inspection of premises, vehicle, vessel, train and aircraft containing a plant	<u>Article 14:</u> Modalités d'inspection du bâtiment, du véhicule, du bateau, du train et d'avion contenant un végétal
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'utwaye umutwari	<u>Article 15:</u> Obligations of consignment carrier	<u>Article 15:</u> Obligations du transporteur de l'envoi
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugenzura ububiko, ibicuruzwa n'ibindi biri mu nzira bishobora gukwirakwiza indiririzi n'indwara	<u>Article 16:</u> Inspection of storage places, goods and other articles in transit that may spread pests and diseases	<u>Article 16:</u> Inspection de lieux de stockage, des marchandises et autres articles en transit susceptibles de disséminer les organismes nuisibles et les maladies
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gufatira ubwato, imodoka, gari ya moshi, indege cyangwa ikindi gitwaye ibintu	<u>Article 17:</u> Modalities for confining a vessel, a vehicle, a train, an aircraft or any other means of conveyance	<u>Article 17:</u> Modalités de confinement de bateau, de véhicule, de train, d'avion ou de tout autre moyen de transport

<u>Ingingo ya 18:</u> Gukumira iyinjira ry'indiririzi cyangwa indwara z'ibyaduka	<u>Article 18:</u> Prevention of introduction of invasive alien species or diseases	<u>Article 18:</u> Prévention de l'introduction d'espèces exotiques ou de maladies envahissantes
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutangaza umwaduko w'indiririzi cyangwa indwara	<u>Article 19:</u> Declaration of pest or disease outbreak	<u>Article 19:</u> Déclaration de l'apparition d'un foyer d'organisme nuisible ou de maladie
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwinjiza indiririzi, ikimera cyangwa ikigikomokaho bishyigikira ubumenyi n'ubushakashatsi	<u>Article 20:</u> Importation of pest, plant or plant product for scientific and research purposes	<u>Article 20:</u> Importation d'un organisme nuisible, d'un végétal ou d'un produit végétal pour des raisons scientifiques et de recherche
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugena igicumbi cy'ikimera cyahawe akato	<u>Article 21:</u> Designation of quarantine station of a plant	<u>Article 21:</u> Désignation de station de quarantaine d'une plante
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'abakozi ba gasutamo cyangwa undi wese ubyemerewe	<u>Article 22:</u> Duties of customs officers or any other authorised officer	<u>Article 22:</u> Attributions des agents de douanes ou de tout autre agent autorisé
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha bw'abagenzuzi mu bijyanye no kwinjiza mu gihugu ikimera, ibigikomokaho cyangwa ibindi byemewe	<u>Article 23:</u> Powers of inspectors in relation to imported plant, plant products or other regulated articles	<u>Article 23:</u> Pouvoirs des inspecteurs en matière d'importation d'un végétal, produits végétaux ou autres articles réglementés
<u>Ingingo 24:</u> Uburyo bwo kugenzura ikimera cyangwa ikigikomokaho	<u>Article 24:</u> Modalities to inspect a plant or a plant product	<u>Article 24:</u> Modalités d'inspecter un végétal ou un produit végétal
<u>UMUTWE WA III: GUKUMIRA NO KURANDURA INDIRIRIZI N'INDWARA</u>	<u>CHAPTER III: CONTAINMENT AND ERADICATION OF PESTS AND DISEASES</u>	<u>CHAPITRE III: ENRAYEMENT ET ERADICATION DES ORGANISMES NUISIBLES ET DES MALADIES</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Kumenyekanisha ahabonetse indiririzi cyangwa indwara	<u>Article 25:</u> Notification of presence of pest or disease	<u>Article 25:</u> Notification de la présence d'un organisme nuisible ou d'une maladie
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutangaza ishyirwaho ry'akato	<u>Article 26:</u> Declaration of a quarantine	<u>Article 26:</u> Déclaration d'une quarantaine
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano ya nyir'ubutaka	<u>Article 27:</u> Obligation of the land owner	<u>Article 27:</u> Obligation du propriétaire foncier

<u>Ingingo ya 28:</u> Amafaranga ajyanye no gukuraho indiririzi cyangwa indwara	<u>Article 28:</u> Cost for treatment of a pest or disease	<u>Article 28:</u> Coût relatif au traitement d'organisme nuisible ou de maladie
<u>Ingingo ya 29:</u> Gukuraho akato	<u>Article 29:</u> Quarantine lifting	<u>Article 29:</u> Levée de la quarantaine
<u>Ingingo ya 30:</u> Gutangaza akarere karimo n'akatarimo indiririzi cyangwa indwara	<u>Article 30:</u> Declaration of a pest or disease infested or free area	<u>Article 30:</u> Déclaration d'une zone infestée ou exempte d'organismes nuisibles ou de maladies
<u>UMUTWE WA IV:</u> ICYEMEZO CY'UBUZIRANENGE	<u>CHAPTER IV:</u> PHYTOSANITARY CERTIFICATE	<u>CHAPITRE IV:</u> CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE
<u>Ingingo ya 31:</u> icyemezo cy'ubuziranenge	<u>Article 31:</u> Phytosanitary certificate	<u>Article 31:</u> Certificat phytosanitaire
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 32:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 32:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 32:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Repealing provision	<u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 34:</u> Commencement	<u>Article 34:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°16/2016 RYO KU WA 10/05/2016
RIGENA UBURYO BWO KURENGERA
UBUZIMA BW'IBIMERA MU RWANDA**

**LAW N°16/2016 OF 10/05/2016 ON PLANT
HEALTH PROTECTION IN RWANDA**

**LOI N°16/2016 DU 10/05/2016 PORTANT
PROTECTION DE LA SANTE DES
VEGETAUX AU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25
Gashyantare 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 25
February 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25
février 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 64, iya 69, iya
70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and
176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yo
kurengera ibimera yashyiriweho umukono i Roma
ku wa 26/08/2008 hagati ya Repubilika y'u Rwanda
n'Umuryango Mpuzamahanga ugamije kurengera
ibimera nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya
Perezida n° 28/01 ryo ku wa 09/07/2012;

Pursuant to International Plant Protection
Convention signed in Roma on 26/08/2008
between the Republic of Rwanda and the
International Plant protection Organisation as
ratified by Presidential Order n° 28/01 of
09/07/2012;

Vu la Convention internationale pour la protection
des végétaux signée à Rome le 26/08/2008 entre la
République du Rwanda et l'Organisation
Internationale pour la Protection des Végétaux telle
que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 28/01 du
09/07/2012;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena uburyo bwo kurengera ubuzima bw'ibimera mu Rwanda. Riteganya kandi ingamba zo kurwanya no gukumira isakara ry'indirizi cyangwa indwara ndetse n'ibibazo birebana n'ibinyabuzima.

This Law determines modalities for plant health protection in Rwanda. It also provides for strategies meant to control and contain the establishment of pests or diseases and matters connected with living organisms.

La présente loi détermine les modalités de protection de la santé des végétaux au Rwanda. Elle prévoit également les stratégies de lutte et d'enrayement de l'établissement d'organismes nuisibles ou de maladies ainsi que toutes les questions relatives aux êtres vivants.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira :

For the purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont des significations suivantes:

1° **ahantu:** agace gakorerwamo ibikorwa aho gaherereye hose ;

1° **area:** any place of activities;

1° **zone :** tout endroit d'activités;

2° **ahantu indirizi zigaragara ku rwego rwo hasi :** ahantu hagaragaye indirizi yihariye ku rwego rukiri hasi haba mu Rwanda rwose cyangwa igice cyarwo ikwiye gufatirwa ingamba zo kuyigenzura, kuyirwanya no kuyihashya;

2° **area of low pest prevalence:** area, whether on the whole or part of the Rwandan territory, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to surveillance, control or eradication measures;

2° **zone à faible prévalence d'organismes nuisibles:** toute zone, que ce soit sur tout ou partie du territoire rwandais, dans laquelle un organisme nuisible spécifique est présent à un niveau faible et qui fait l'objet de mesures de surveillance, de lutte ou d'éradication;

3° **aho ikimera gikurira:** umugina cyangwa ikindi kintu umuzi w'ikimera ushobora gukuriramo;

3° **growing medium:** anthill or any material in which a plant root is growing;

3° **milieu de culture:** fourmilière ou toute matière dans laquelle pousse la racine d'un végétal;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- 4° **aho ikimera cyangwa igikomoka ku kimera cyinjirira mu gihugu:** icyambu, inzira y'ubutaka, ku mupaka w'igihugu, ikibuga cy'indege, sitasiyo ya gari ya moshi cyangwa iposita;
- 4° **point of entry:** seaport, road, land border point, airport, railway station or post office;
- 4° **point d'entrée:** port maritime, route, poste frontière terrestre, aéroport, station ferroviaire ou poste;
- 5° **aho indiririzi yinjiriye:** ahantu indiririzi yinjirira mu karere, aho itari yagaragara cyangwa se isanzwe ihari ariko bitari cyane kandi ikaba irwanywa mu buryo buzwi;
- 5° **introduction of a pest:** entry of a pest into an area where it is not yet present, or present but not widely distributed and being officially controlled;
- 5° **introduction d'un organisme nuisible:** entrée d'un organisme nuisible dans une zone où il n'est pas encore présent ou bien y est présent mais n'y est pas largement disséminé et fait l'objet d'une lutte officielle;
- 6° **akarere katarangwamo indiririzi:** ahantu indiririzi itagaragara nk'uko byagaragajwe n'ubushakashatsi kandi gushyigikira umudendezo waho bigakomeza;
- 6° **pest free area:** area in which a specific pest is absent as demonstrated by scientific evidence and in which this condition is being maintained;
- 6° **zone exempte d'organisme nuisible :** zone dans laquelle l'absence d'un organisme nuisible a été prouvée scientifiquement et où elle est maintenue;
- 7° **akato:** uburyo urwego rubifitiye ububasha rukoresha bwo gufatira ibimera cyangwa ibibikomokaho mu rwego rwo kwitegereza, gushakashaka cyangwa kugenzura no gupima ko byujuje amabwiriza yo kurengera ibimera;
- 7° **quarantine:** confinement by a competent authority of plants or plant products for observation, research or inspection and testing of their compliance with phytosanitary regulations;
- 7° **quarantaine :** confinement de végétaux ou produits végétaux par l'autorité compétente pour observation, recherche ou pour inspection et analyse de leur conformité à la réglementation phytosanitaire;
- 8° **gufatira:** ugufata ikimera hagamijwe kugenzura niba cyujuje ibyangombwa bisabwa;
- 8° **confinement:** to keep a plant to verify that it complies with the requirements;
- 8° **confinement:** garder un végétal pour vérifier sa conformité aux conditions requises ;
- 9° **gukumira:** ugushyira mu bikorwa ingamba zo kurinda ubuziranenge bw'ibimera mu karere cyangwa hafi aho mu kurwanya ikwirakwira ry'indiririzi cyangwa indwara;
- 9° **containment:** application of phytosanitary measures in or around an infested area to prevent spread of a pest or a disease;
- 9° **enrayement:** application de mesures phytosanitaires dans ou autour d'une zone infestée afin de prévenir la dissémination d'un organisme nuisible ou d'une maladie ;
- 10° **gusakara:** ugukwirakwira kw'indiririzi cyangwa indwara nyuma yo kwinjira ahantu runaka;
- 10° **establishment:** perpetuation of a pest or a disease within an area after entry;
- 10° **établissement :** perpétuation d'un organisme nuisible ou d'une maladie dans une zone après son entrée ;

- 11° **ikinyabuzima kirwanya ibindi binyabuzima:** ikinyabuzima kigira uruhare mu kurwanya indiririzi;
- 11° **biological control agent:** organism used for pest control;
- 11° **agent de lutte biologique:** organisme utilisé pour la lutte contre les organismes nuisibles ;
- 12° **icyanduye:** icyafashwe cyangwa cyagizweho ingaruka n'indiririzi cyangwa indwara;
- 12° **infested:** infected or affected by a pest or a disease;
- 12° **infesté:** infecté ou affecté par un organisme nuisible ou par une maladie ;
- 13° **icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibimera:** inyandiko itangwa n'urwego rubifitiye ububasha yemeza ubuziranenge bw'ikimera igaragaza ko cyujuje amabwiriza y'ubuziranenge bw'ibimera;
- 13° **phytosanitary certificate:** official document issued by a competent authority, attesting that a plant meets phytosanitary regulations;
- 13° **certificat phytosanitaire :** document officiel délivré par l'autorité compétente attestant qu'un végétal satisfait à la réglementation phytosanitaire ;
- 14° **icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibimera byambukiranya igihugu bijya mu kindi:** icyemezo cy'ubuziranenge bw'ikimera gitanga uburenganzira bucyemerera gukomeza mu kindi gihugu ;
- 14° **phytosanitary certificate for re-export:** phytosanitary certificate which allows transit status to a plant;
- 14° **certificat phytosanitaire de réexportation :** certificat phytosanitaire qui accorde à un végétal le statut de transit ;
- 15° **icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa mbere:** inyandiko igaragaza ubuziranenge bw'ikimera itangwa mbere n'urwego rubifitiye ububasha rw'aho ibimera bikomoka kandi ikagera mu gihugu mbere y'uko ikimera cyangwa igikomoka ku kimera bihagera;
- 15° **pre-clearance:** document indicating phytosanitary status of a plant which is issued in advance by the competent authority of the area of origin and which reaches the country of destination before arrival of a plant or plant product;
- 15° **pré-agrément:** document indiquant l'état phytosanitaire d'un végétal et qui est délivré au préalable par l'autorité compétente de la zone d'origine et qui doit parvenir dans le pays de destination avant l'arrivée d'un végétal ou de produit végétal ;
- 16° **icyororo:** ikimera kigenewe gukoreshwa mu korora cyangwa muri gahunda yo kubungabunga ubuzima bw'ibimera;
- 16° **germplasm:** plant intended for use in breeding or conservation program;
- 16° **germoplasme :** végétal destiné à être utilisé dans un programme de sélection et d'amélioration, ou de conservation ;
- 17° **igicumbi cy'ibimera byahawe akato:** ahantu ikimera, ikigikomokaho cyangwa ikindi gisa n'ibi cyemewe gishobora gushyirwa by'agateganyo ku mpamvu z'ubuziranenge,
- 17° **quarantine station:** official station for temporarily holding a plant, a plant product or other related regulated article for phytosanitary, research, inspection,
- 17° **station de quarantaine:** centre officiel servant à la détention temporaire d'un végétal, d'un produit végétal ou d'un autre article connexe réglementé pour des raisons phytosanitaires, de

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- ubushakashatsi, ubugenzuzi, isuzuma, ifatira cyangwa isenywa;
- 18° **igikomoka ku kimera:** umusaruro ukomoka ku kimera udatunganyijwe mu ruganda cyangwa ukomoka ku kimera watunganyijwe mu ruganda ushobora gutera ikibazo cy'indiririzi cyangwa indwara cyangwa ikwirakwira ry'indiririzi cyangwa indwara bitewe na kamere yacyo cyangwa uburyo cyatunganyijwe;
- 19° **igipfunyika:** ikintu gikoreshejwe mu gutwara, kubika, kurinda cyangwa gucunga ikimera cyangwa igikomoka ku kimera;
- 20° **igitwarwamo:** isanduka cyangwa ikindi kintu gikoreshwa mu gutwara ikimera icyo aricyo cyose cyangwa igikomoka ku kimera;
- 21° **ikimera:** urubuto cyangwa igice cy'ikimera kizima gituma cyororoka;
- 22° **ikinyabuzima ngirakamaro:** ikinyabuzima icyo aricyo cyose kijya ako kanya cyangwa kikanyura ku kindi kintu, ku kimera cyangwa ibikomoka ku kimera kikagira akamaro mu kurwanya indiririzi;
- 23° **ikintu kibika cyangwa gikwirakwiza indiririzi cyangwa indwara:** ikintu cyose cyaba ububiko, igipfunyikwamo ikimera cyangwa ikibikomokaho, ububiko bukozwe mu bitu, igitwarwamo ibintu, itaka cyangwa ikindi gishobora guterwamo ikimera n'ikindi kintu cyose indiririzi cyangwa indwara ishobora
- monitoring, confinement or destruction purposes;
- 18° **plant product:** unmanufactured material of plant origin or any manufactured product that, by its nature or that of its processing, may create a risk for the introduction or spread of a pest or a disease;
- 19° **packaging:** material used to carry, store, protect or monitor a plant or a plant product;
- 20° **container:** a box, or any other receptacle used to carry any plant or plant product;
- 21° **plant:** seed or part of a living plant allowing a plant to grow;
- 22° **beneficial organism:** any biological entity which directly or indirectly fixes itself on a material, plant or plant products and which is useful in controlling pests;
- 23° **regulated article:** any storage place, packaging of a plant or a plant product, wood packaging material, container, soil or other growing medium and any other material capable of harbouring or spreading a pest or disease, deemed to require phytosanitary
- recherche, d'inspection, de surveillance, de confinement ou de destruction ;
- 18° **produit végétal:** produit non manufacturé d'origine végétale ou produit manufacturé qui, étant donné sa nature ou celle de sa transformation, peut constituer un risque d'introduction ou de dissémination d'un organisme nuisible ou d'une maladie;
- 19° **emballage:** matériau utilisé pour contenir, stocker, protéger ou surveiller un végétal ou un produit végétal ;
- 20° **conteneur:** caisse ou tout autre récipient utilisé pour transporter tout végétal ou tout produit végétal;
- 21° **végétal:** semence ou partie d'un végétal vivant permettant à un végétal de se développer;
- 22° **organisme utile:** toute entité biologique qui se fixe directement ou indirectement sur un matériel, un végétal ou sur un produit végétal et qui a l'utilité de lutter contre les organismes nuisibles ;
- 23° **article réglementé:** tout lieu de stockage, emballage d'un végétal ou d'un produit végétal, matériau d'emballage en bois, conteneur, terre ou autre milieu de culture et tout autre matériel susceptible de porter ou de disséminer un organisme nuisible ou une maladie justifiant des mesures phytosanitaires, particulièrement

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- kwishishamo cyangwa kikaba cyazikwirakwiza kandi kikaba kigomba gufatirwa ingamba z'ubuziranenge bw'ibimera ku buryo bw'umwihariko cyane cyane iyo ari ubwikorezi bw'ibicuruzwa bijya mu mahanga;
- 24° **indiririzi:** ubwoko bw'ibinyabuzima byangiza ikimera, ikigikomokaho, ubuzima bw'amatungo cyangwa ubuzima bw'abantu;
- 24° **indiririzi igenzurwa:** indiririzi yahawe akato cyangwa indiririzi itari mu kato ikaba igomba kugabanywa kuko yangiza ikimera cyangwa ubuziranenge bw'ibimera n'ibikomokaho;
- 26° **indiririzi igenzurwa itari mu kato:** indiririzi igenzurwa idakeneye kujya mu kato kubera ko yangiza umusaruro kandi ikaba igomba gufatirwa ingamba zo kuyigabanya;
- 27° **indiririzi yahawe akato:** indiririzi yatera ingaruka zikomeye ku bukungu bw'akarere igaragayemo yaba itarahagera cyangwa ihari bitari cyane kandi ikaba irwanywa mu buryo bwemewe;
- 28° **ingamba z'ubuziranenge bw'ikimera:** amategeko cyangwa uburyo bwemewe bugamije gukumira no kurwanya isakara cyangwa ikwirakwira ry'indiririzi cyangwa indwara cyangwa kurwanya ingaruka ku
- measures, particularly where international transportation is involved;
- 24° **pest:** any species that is injurious to a plant, a plant product, animal health or human health;
- 25° **regulated pest:** a quarantine pest or a non-quarantine pest which has to be reduced because it is harmful to a plant or because it violates phytosanitary standards;
- 26° **regulated non-quarantine pest:** regulated pest which, following its level of impact on the production, does not need to be quarantined, but for which reduction measures have to be taken;
- 27° **quarantine pest:** a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled against;
- 28° **phytosanitary measure:** legislation or official procedure having the purpose to contain and control the establishment or spread of any pest or disease, or to limit the economic impact of a non-quarantine pest or disease;
- pour tout ce qui concerne les transports internationaux ;
- 24° **organisme nuisible:** toute espèce nuisible à un végétal, à un produit végétal, à la santé animale ou à la santé humaine;
- 25° **organisme nuisible réglementé:** organisme de quarantaine ou organisme non de quarantaine qui doit être réduit suite au fait qu'il est nuisible à un végétal ou qu'il viole les normes phytosanitaires ;
- 26° **organisme réglementé non de quarantaine:** organisme nuisible réglementé qui, suite au degré de son impact sur la production, ne requiert pas une quarantaine mais pour lequel les mesures de réduction doivent être prises ;
- 27° **organisme de quarantaine:** organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone ou qui y est présent mais n'y est pas largement disséminé et fait l'objet d'une lutte officielle;
- 28° **mesure phytosanitaire:** législation ou méthode officielle ayant pour objet d'enrayer et de lutter contre l'établissement ou la dissémination d'un organisme nuisible ou d'une maladie, ou de limiter l'incidence

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

bukungu zaterwa n'indiririzi cyangwa indwara itarahawe akato;		économique d'un organisme ou d'une maladie non de quarantaine;
29° indiririzi z'ibyaduka: ibinyabuzima by'ibyaduka byigarurira ahantu kamere kandi bikaba bishobora kuhanzira;	29° invasive alien species: alien species that invade the natural space and that can harm such a space;	29° espèces exotiques envahissantes: espèces exotiques qui envahissent l'espace naturel et qui peuvent nuire à cet espace ;
30° inyigo ku ngaruka z'indiririzi: igenzura ry'ibinyabuzima mu buryo bwa gihanga bugaragaza akamaro fatizo ko kubahiriza ubuziranenge bw'ibimera;	30° pest risk analysis: process of evaluating biological or other scientific evidence to determine the strength of compliance with phytosanitary measures;	30° analyse du risque phytosanitaire: processus consistant à évaluer les données biologiques ou autres données scientifiques pour déterminer la sévérité du respect des mesures phytosanitaires ;
31° kugenzura: ugukusanya mu buryo bwemewe amakuru ajyanye no kwerekana, imiterere y'indiririzi mu karere runaka;	31° surveillance: official process which collects and records data on pest presence and nature of pest in a given area;	31° surveillance: procédé officiel qui consiste à collecter des données sur la présence et la nature d'un organisme nuisible dans une zone donnée ;
32° kurandura: ugushyira mu bikorwa ingamba zo kurengera ibimera mu rwego rwo guca burundu indiririzi cyangwa indwara y'ibimera mu karere;	32° eradication: application of phytosanitary measures to eliminate a pest or a plant disease from an area;	32° éradication: application de mesures phytosanitaires afin d'éliminer dans une zone un organisme nuisible ou une maladie de végétaux;
33° kurwanya: ukuvanaho, kurinda cyangwa kurandura indiririzi;	33° control: suppression, containment or eradication of a pest population;	33° lutte: suppression, enrayement ou éradication d'un organisme nuisible;
34° kuvanaho indiririzi: kwica, guhashya indiririzi cyangwa kuvanaho ubukana bwayo ku buryo bwemewe;	34° treatment: official procedure for the killing, removal or inactivation of a pest;	34° traitement: procédure officielle pour la destruction, l'élimination ou l'inactivation d'un organisme nuisible;
35° Minisitiri: Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze;	35° Minister: Minister in charge of agriculture and animal resources;	35° Ministre: Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions;
36° ububiko bukoze mu biti: igiti cyose cyangwa ikigikomokaho gikoreshwa mu gushyigikira,	36° wood packaging: wood or wood product used in supporting, storing, protecting or carrying	36° matériau d'emballage en bois: bois ou produit de bois utilisé pour soutenir, stocker, protéger

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- kubika, kurinda no gutwara ikimera n'ikigikomokaho cyangwa ikindi gicuruzwa bidafitanye isano;
- any plant and plant product or any other commodity unrelated thereto;
- ou contenir un végétal et un produit végétal ou toute autre marchandise qui est sans rapport avec lui;
- 37° **ubugenzuzi:** uburyo bwemewe bwo kwitegereza neza ikimera n'igikomoka ku kimera cyangwa ikindi gicuruzwa kugira ngo hagaragazwe ko gifite indiririzi cyangwa indwara cyangwa se ko cyubahirije amabwiriza y'ubuziranenge;
- 37° **inspection:** official visual examination of a plant and a plant product or other article to determine if a pest or a disease is present or to determine compliance with phytosanitary regulations;
- 37° **inspection:** examen visuel officiel d'un végétal et d'un produit végétal ou d'un autre article afin de déterminer la présence d'un organisme nuisible ou d'une maladie ou de s'assurer du respect de la réglementation phytosanitaire ;
- 38° **uburyo bwo gutwara ibintu:** igikoresho cyose, indege, gare ya moshi, ibinyabiziga, ubwato, inyamaswa cyangwa ubundi buryo bukoreshwa kuvana ahantu runaka ikimera, igikomoka ku kimera, indiririzi, ibinyabuzima bitungwa n'ibimera bukabijyana ahandi;
- 38° **conveyance means:** any object, aircraft, train, vehicle, ship, animal or any other means used to convey a plant, plant product, pest, plant-eating organisms from one place to another;
- 38° **moyen de transport :** tout objet, avion, train, véhicule, bateau, animal ou toute autre moyen utilisé dans le transport d'un végétal, d'un produit végétal, d'un organisme nuisible, des organismes qui se nourrissent des végétaux d'un endroit à un autre;
- 39° **ubutaka:** ubuso buriho ibinyabuzima nk'abantu, inyamaswa n'ibimera binyuranye hamwe n'ibitari ibinyabuzima nk'urutare, inyubako, ibikorwa remezo binyuranye, imigezi, ibiyaga, kimwe n'ikuzimu kwabwo n'ikirere cyabwo;
- 39° **soil:** layer of earth which supports living organisms such as human beings, animals and various types of plants and non-living organisms such as rocks, buildings, various types of infrastructure, water streams, lakes as well as the underground and surface space thereto related;
- 39° **sol :** couche terrestre sur laquelle se trouvent les organismes vivants tels que les humains, les animaux et différents types de végétaux et les organismes non vivants tels que la roche, les bâtiments, différents types d'infrastructure, les cours d'eau, les lacs ainsi que l'espace souterrain et aérien y relatif;
- 40° **umutwaro:** igipimo runaka cy'ikimera, ibikomoka ku kimera cyangwa ibindi bicuruzwa biva mu gihugu kimwe biza mu kindi ndetse bibaye ngombwa bigaherekezwa n'icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibimera;
- 40° **consignment:** quantity of plants, plant products or other articles moved from one country to another and covered, where required, by a phytosanitary certificate;
- 40° **envoi:** ensemble de végétaux, de produits végétaux ou d'autres articles expédiés d'un pays à un autre et couverts, si nécessaire, par un certificat phytosanitaire;
- 41° **umwaduko w'indiririzi cyangwa indwara:** indiririzi cyangwa indwara zadutse, zigaragaye
- 41° **outbreak:** a recently detected pest population or disease, including an incursion or an
- 41° **apparition d'un foyer:** un organisme nuisible ou une maladie récemment détectée, établie à

muri icyo gihe zishobora kwiyongera cyangwa gusakara aho hantu;	increase of an established pest population in that area;	ce moment et montrant une prolifération ou une incursion dans zone donnée ;
42° utumiza ibintu hanze: umuntu wese yaba nyir'ibintu, uwohereje, uwoherejwe, ucunga, intumwa cyangwa undi wese ufite ibintu bigomba kugenzurwa, ari ikimera, ikigikomokaho, indiririzi, ikinyabuzima gitungwa n'ikimera, cyangwa ikindi kintu kinjira mu Rwanda kivuye mu kindi gihugu;	42° importer: any person who, whether as owner, consignor, consignee, agent, broker or otherwise, is in possession of articles subject to inspection, whether a plant, plant product, pest, plant-eating organism or any other article imported into Rwanda;	42° importateur: toute personne qui, en tant que propriétaire, expéditeur, destinataire, agent, courtier ou autre, est en possession d'articles devant être soumis à l'inspection, que ce soit un végétal, un produit végétal, un organisme nuisible, un organisme qui se nourrit de végétaux ou tout autre article importé au Rwanda;
43° urwego rubifitiye ububasha: urwego rufite mu nshingano zarwo kurengera ubuzima bw'ibimera mu Rwanda.	43° competent authority: institution in charge of plant health protection in Rwanda.	43° autorité compétente: institution ayant la protection de la santé des végétaux dans ses attributions au Rwanda.

UMUTWE WA II: IYINJIRA RY'IBIMERA MU GIHUGU

CHAPTER II: IMPORTING PLANTS

CHAPITRE II: IMPORTATION DES VEGETAUX

Ingingo ya 3: Kwinjiza ikimera n'ikigikomokaho

Article 3: Importing a plant and a plant product

Article 3: Importation d'un végétal et d'un produit végétal

Kwinjiza ikimera cyangwa ikigikomokaho cyangwa ikindi kintu gishobora gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara bisabirwa uruhushya n'icyemezo cy'ubuziranenge bw'ikimera bitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Importing any plant, plant product or any other article which can contribute to pest or disease spread is subject to a licence and a phytosanitary certificate issued by the competent authority.

L'importation d'un végétal, d'un produit végétal ou de tout autre article susceptible de contribuer à la dissémination d'un organisme nuisible ou d'une maladie requiert une licence et un certificat phytosanitaire délivré par l'autorité compétente.

Ingingo ya 4: Ikimera cyangwa ikigikomokaho kidakenere uruhushya cyangwa icyemezo cy'ubuziranenge

Article 4: Plant or plant product that does not require licence and a phytosanitary certificate for importation

Article 4: Végétal ou produit végétal dont l'importation ne requiert pas une licence et un certificat phytosanitaire

Ikimera cyangwa ikigikomokaho cyangwa ikindi kintu cyose gishobora gukwirakwiza indiririzi

Any plant or plant products or any other material capable of spreading a pest or disease that does not

Un végétal ou un produit végétal ou tout autre matériel susceptible de disséminer un organisme

cyangwa indwara kidakenera uruhushya cyangwa icyemezo cy'ubuziranenge mu gihe byinjizwa mu Gihugu, bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

require a licence and a phytosanitary certificate for importation are determined by an Order of the Minister.

nuisible ou une maladie dont l'importation ne requiert pas une licence et un certificat phytosanitaire sont déterminés par un arrêté ministériel.

Ingingo ya 5: Guhabwa cyangwa kwimwa uruhushya rwo kwinjiza ibimera n'ibibikomokaho

Article 5: Granting or refusal of a licence to import plants and plant products

Article 5: Obtention ou refus de licence d'importation de végétaux ou de produits végétaux

Umuntu wujuje ibisabwa biteganywa n'urwego rubifitiye ububasha ahabwa uruhushya mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku itariki y'iyakira ry'ibaruwa y'ubusabe.

An applicant meeting the requirements set by the competent authority is granted a licence within a period not exceeding thirty (30) days as of the date of receipt of the application.

Un demandeur qui remplit les conditions exigées par l'autorité compétente obtient une licence dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception de la demande.

Urwo ruhushya rugaragaza neza icyo rutangiwe n'igihe ruzamara.

Such a licence clearly indicates its purpose and period of validity.

Cette licence indique clairement son objet et la période de sa validité.

Icyakora iyo nyir'ubwite ataruhawe mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abimenyeshwa mu nyandiko kandi akagaragarizwa impamvu ataruhawe cyangwa haba hari ibyangombwa bibura agasabwa kubizana.

However, where the applicant is not granted the licence within the period referred to under Paragraph One of this Article, he/she is informed thereof in a written notice indicating the grounds for refusal or, in the event of lack of some documents, he/she is requested to bring them.

Toutefois, lorsque le demandeur n'obtient pas la licence dans les délais prévus à l'alinéa premier du présent article, il en est informé par un avis écrit indiquant les motifs du refus ou en cas d'absence de certains documents, il lui est demandé de les présenter.

Ingingo ya 6: Gutakambira kwimwa uruhushya

Article 6: Appeal against the refusal of granting a licence

Article 6: Recours contre le refus d'octroi de licence

Mu gihe uwasabye uruhushya ataruhawe, ashobora gutakambira Minisitiri mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), uherye ku itariki yaboneyeho inyandiko irumwima.

Where the applicant is not granted the licence, he/she may appeal to the Minister in writing within a period not exceeding thirty (30) days as of the date on which he/she received the written notice of refusal.

Lorsque le demandeur n'obtient pas la licence, il peut faire recours par écrit auprès du Ministre dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date à laquelle il a reçu la notification écrite de refus.

Iyo utakamba atishimiye icyemezo cya Minisitiri aregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 7: Kwamburwa uruhushya

Uwahawe uruhushya ashobora kurwamburwa n'urwego rwarutanze.

Uwambuwe uruhushya amenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kandi akagaragarizwa impamvu zatumye arwamburwa.

Ingingo ya 8: Gutakambira kwamburwa uruhushya

Mu gihe uwahawe uruhushya arwambuwe ashobora gutakambira Minisitiri mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi (30) uherye ku itariki yaboneyeho urwandiko rumumenyeshya ko yambuwe uruhushya.

Ingingo ya 9: Gutakaza uruhushya

Mu gihe uwahawe uruhushya arutakaje, agomba kubimenyeshya mu nyandiko urwego rwarutanze mu gihe uruhushya rugifite agaciro. Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikurikira iyakira ry'iryo menyekanisha, ubuyobozi bubifitiye ububasha bugomba kuba bwamuhaye igisimbura urwo ruhushya.

Where the applicant is not satisfied with the decision taken by the Minister, he/she refers the matter to the competent court.

Article 7: Revocation of a licence

A licensee may have his/her licence revoked by the authority which issued it.

The person whose licence is revoked is notified in writing within a period not exceeding seven (7) days and is given the grounds for such a revocation.

Article 8: Appeal against revocation of a licence

Where a licensee has his/her licence revoked, he/she may appeal to the Minister in writing within a period not exceeding thirty (30) days as of the date on which he/she received the written notice of revocation.

Article 9: Loss of a licence

Where a licensee loses a licence while it is still valid, he/she must inform, in writing, the authority which issued it. Within seven (7) days as of receipt of such notification, the competent authority must issue to him/her a document in lieu of such a licence.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision du Ministre, il saisit la juridiction compétente.

Article 7: Révocation de licence

Un titulaire de licence peut voir sa licence révoquée par l'autorité l'ayant délivrée.

La personne dont la licence est révoquée reçoit, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours, une notification écrite qui indique les motifs de cette révocation.

Article 8: Recours contre la révocation de licence

Lorsque le titulaire se voit sa licence révoquée, il peut faire recours par écrit auprès du Ministre dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de la notification écrite de révocation.

Article 9: Perte de licence

Lorsque le titulaire de licence la perd alors qu'elle est encore valable, il doit informer par écrit, l'autorité l'ayant délivrée. Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la réception de cette notification, l'autorité compétente est tenue de lui donner un document tenant lieu de cette licence.

Ingingo ya 10: Igenzura ry'ubuziranenge bw'ikimera n'ibigikomokaho

Buri kimera cyangwa ibigikomokaho cyinjizwa mu Rwanda cyangwa kigiye koherezwa mu mahanga, bigomba gukorerwa igenzurwa ahabugenewe kandi iryo genzurwa rikorwa n'abakozi b'urwego rubifitiye ububasha.

Umuntu wese winjiye mu Rwanda mu ndege cyangwa ku butaka afite ibimera cyangwa ibibikomokaho yaba abitwaye mu ntoki cyangwa mu mizigo agomba kubimenyesha umukozi ubifitiye ububasha aho byinjiriye.

Icyakora, uwinjiza ikimera cyangwa ikigikomokaho ashobora gusaba ubugenzuzi mu nyandiko ko ikimera cyangwa ikigikomokaho cyagenzurwa kimaze kugezwa aho kijya kandi agasobanura impamvu z'ubwo busabe.

Ingingo ya 11: Uko bagenza ikimera, ikigikomokaho cyangwa ikindi kintu cyose cyinjijwe mu buryo butemewe n'amategeko

Umugenzuzi, amaze kugaragaza ko ikimera cyangwa ikigikomokaho cyinjijwe mu gihugu ku buryo bunyuranije n'amategeko, ashobora gufatira, gufunga, kuvanaho cyangwa gusenya ikimera, ikigikomokaho n'ikindi kintu cyose cyemerewe kwinjizwa ndetse n'ububiko gitwawemo kandi nta ndishyi atanze igihe asanze :

1° cyinjijwe nta ruhushya;

Article 10: Phytosanitary inspection of a plant and plant product

Any plant or plant products meant for importation into Rwanda or for exportation must be subject to inspection in the relevant area and the inspection is carried out by employees of the competent authority.

Any person entering Rwanda by air or by road with plants or plant products whether as accompanied or checked-in baggage, must declare such items to a competent employee at the point of entry.

However, any importer of a plant or plant product may request that the inspection be carried out when the plant or plant product has reached its destination and such a request must indicate the reasons thereof.

Article 11: Action to be taken with regard to unlawfully imported plant, plant product or any other product

An inspector, after establishing that a plant or a plant product has entered the country illegally, may proceed to the confinement, holding, treatment or destruction of a plant, a plant product and any regulated article as well as its container, without compensation where:

1° it is imported without any authorization;

Article 10: Inspection phytosanitaire d'un végétal et d'un produit végétal

Tout végétal ou produits végétaux en importation au Rwanda ou en exportation, doit être soumis à une inspection effectuée dans un endroit réservé à cet effet et ce, par les agents de l'autorité compétente.

Toute personne qui entre au Rwanda par voie aérienne ou terrestre avec des végétaux ou des produits végétaux tenus en mains ou conservés en bagages, est tenue de les déclarer à un agent compétent au point d'entrée.

Toutefois, tout importateur d'un végétal ou de produit végétal peut demander que l'inspection soit effectuée lorsqu'un végétal ou un produit végétal est arrivé à sa destination, et cette demande en précise les raisons.

Article 11: Mesure à prendre contre un végétal, un produit végétal ou tout autre produit importé illégalement

Un inspecteur peut, après avoir constaté que l'entrée d'un végétal ou d'un produit végétal est illégale, procéder au confinement, à la détention, au traitement ou à la destruction d'un végétal, d'un produit végétal et de tout autre article réglementé ainsi que son conteneur sans aucune compensation si :

1° l'importation s'est effectuée sans autorisation ;

2° cyinjijwe mu buryo bunyuranyije n'uruhushya yahawe.

2° it is imported in violation of the licence granted to him/her.

2° l'importation s'est effectuée en violation de la licence octroyée.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa bimaze kumenyeshwa nyirubwite. Uburyo bikorwa n'igihe bikorerwamo biteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

Provisions of Paragraph One of this Article are implemented only after notification thereof is effected to the concerned party. Implementation modalities and time limits are determined by an Order of the Minister.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent qu'après notification à l'importateur concerné. Les modalités et les délais d'application sont définis par un arrêté ministériel.

Ingingo ya 12: Ibikorwa ikimera cyangwa ikigikomokaho cyagaragayeho indiririzi

Article 12: Treatment of an infested plant or plant product

Article 12: Traitement d'un végétal ou un produit végétal infesté

Ikimera, igikomoka ku kimera cyagaragayeho indiririzi cyangwa indwara cyangwa cyatera isakara ryabyo gifatirwa n'umugenzuzi ari uko hamaze kumenyeshwa nyir'ibintu mu nyandiko cyangwa binyujijwe mu itangazo mu gihe umugenzuzi asanze bishobora guhungabanya ibidukikije

Where a plant, a plant product is infested with a pest or disease or presents a risk of the establishment of such a pest or disease, it is confined by an inspector upon a written notification to the importer or through an announcement where the environment is at stake.

Lorsqu'un végétal, un produit végétal est infesté d'organisme nuisible ou de maladie ou présente des risques de leur établissement, il est confiné par l'inspecteur après notification écrite à l'importateur ou au moyen d'un communiqué lorsqu'il constate que l'environnement est en danger.

Umugenzuzi, ashingiye ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ashobora gutegeka nyirubwite gutunganya ikimera cye cyangwa ikigikomokaho kubera ko gifite imbogamizi, kugisubiza aho cyaturutse cyangwa kugishyira mu kato.

Basing on provisions of Paragraph One of this Article, an inspector may order the concerned party to treat his/her plant or plant product as it presents some risks, return it to its place of origin or quarantine it.

Sur base des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'inspecteur peut ordonner au concerné d'assurer la maintenance de son végétal ou de son produit végétal présentant certains risques, de le retourner à son lieu d'origine ou de le mettre en quarantaine.

Umugenzuzi asenya mu buryo bwihuse ikimera, igikomoka ku kimera cyangwa ikindi gicuruzwa cyinjijwe nta ndishyi atanze mu gihe ubugenzuzi busanze ko byandujwe n'indiririzi cyangwa indwara yahawe akato. Ikiguzi cyo gusenya cyishyurwa na nyir'ibintu.

An inspector shall immediately destroy, without compensation, any plant, plant product or any other regulated article where the inspection establishes that such plant, plant product or article is infested with quarantine pest or disease. Expenses incurred by such a destruction are borne by the owner.

Un inspecteur détruit immédiatement et sans aucune compensation un végétal, un produit végétal ou un article autorisé, lorsque l'inspection constate qu'il est infesté d'organisme nuisible ou de maladie de quarantaine. Les dépenses encourues lors de la destruction sont à la charge du propriétaire.

Iyo nyir'ibintu atanyuzwe n'icyemezo cyamufatiwe ajuririra inzego zibishinzwe.

When the owner is not satisfied with the decision taken, he/she appeals to the relevant authorities.

Si le propriétaire n'est pas satisfait de la décision prise, il fait recours auprès des instances habilitées.

Ingingo ya 13: Ibikorera umutwari wabuze nyirawo

Urwego rubifitiye ububasha rushobora gushyira ku isoko cyangwa gusenya umutwari winjiye mu Rwanda warasuzumwe cyangwa utarasuzumwa mu gihe umaze iminsi cumi n'ine (14) nyirawo ataraza kuwutwara.

Article 13: Treatment of an abandoned consignment

The competent authority may dispose of by sale or destroy any monitored or unmonitored consignment imported into Rwanda which, after fourteen (14) days, is not claimed.

Article 13: Traitement d'un envoi abandonné

L'autorité compétente peut se débarrasser par vente ou par destruction d'un envoi soumis ou non encore soumis à la surveillance et qui n'est pas réclamé pendant une période de quatorze (14) jours.

Ingingo ya 14: Uburyo inyubako, imodoka, ubwato, gari ya moshi n'indege birimo ikimera bigenzurwa

Umugenzuzi akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose ashobora kwinjira ahantu hose hinjijwe ikimera cyangwa ikigikomokaho haba mu nyubako, mu modoka, mu bwato, muri gari ya moshi cyangwa mu ndege kugira ngo abikorere ubugenzuzi kandi abifatiye icyemezo.

Article 14: Modalities for inspection of premises, vehicle, vessel, train and aircraft containing a plant

An inspector may, by any means, enter in any area where a plant or a plant product was introduced including premises, vehicle, vessel, train or aircraft in order to inspect them and take a decision.

Article 14: Modalités d'inspection du bâtiment, du véhicule, du bateau, du train et d'avion contenant un végétal

Un inspecteur peut, par tout moyen, entrer dans tout endroit où un végétal ou un produit végétal a été introduit, que ce soit dans un bâtiment, un véhicule, un bateau, un train ou dans un avion pour les soumettre à l'inspection et prendre la décision.

Mu gihe umugenzuzi akeka ko indiririzi cyangwa indwara ishobora kwinjira mu buryo ubwo ari bwo bwose yandikira nyir'umutwari n'uwutwaye agaha kopi urwego rubifitiye ububasha asaba ko uwo mutwari utinjira, usubizwa iyo uvuye, ukomeza mu gihugu kindi, uhabwa akato, usuzumwa cyangwa usenywa mu gihe hagaragajwe impamvu.

Where the inspector suspects that there is a pest or disease introduction in any way, the inspector writes to the owner or carrier of the consignment and provides a copy to the competent authority requesting to allow no entry to consignment, to return it to the place of origin, to allow it transit to another country, to keep it in quarantine, to monitor it or to destroy it in case reasons to do so are provided.

Lorsque l'inspecteur soupçonne l'introduction d'un organisme nuisible ou d'une maladie d'une manière quelconque, il adresse une lettre au propriétaire ou au transporteur de l'envoi et donne une copie à l'autorité compétente, en demandant que l'envoi n'entre pas dans le pays, soit retourné au lieu de provenance, transite vers un autre pays, soit mis en quarantaine, soit soumis à la surveillance ou soit détruit si les raisons pour le faire sont indiquées.

Ingingo ya 15: Inshingano z'utwaye umutwaro

Nyir'ubwato, imodoka, gari ya moshi, indege cyangwa ikindi cyose gitwaye umutwaro kimwe n'ubitwaye n'umugenzi iyo ageze aho ibintu byinjirira mu gihugu, agomba:

- 1° gushyikiriza umugenzuzi inyandiko cyangwa andi makuru ya ngombwa y'ibyo atwaye uko umugenzuzi abimusabye;
- 2° kuzuzanya inyandiko imusaba amakuru ajyanye n'ubwato, imodoka, gari ya moshi, indege cyangwa ikindi cyose atwaye uko umugenzuzi abimusabye;
- 3° kwirinda ko ikimera cyangwa ikigikomokaho kivanwamo keretse abihereye uruhushya n'umugenzuzi.

Ingingo ya 16: Kugenzura ububiko, ibicuruzwa n'ibindi biri mu nzira bishobora gukwirakwiza indiririzi n'indwara

Umugenzuzi ashobora kugenzura ububiko, ibicuruzwa cyangwa ibindi biri mu nzira mu gihe bishobora gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara.

Mu gihe umugenzuzi asanze ububiko, ibicuruzwa n'ibindi biri mu nzira bishobora gukwirakwiza

Article 15: Obligations of consignment carrier

The owner of a vessel, vehicle, train, aircraft or any other conveyance carrying a consignment as well as his/her conductor and passenger must, upon arrival at the point of entry, do the following:

- 1° provide an inspector with such documents and other relevant information concerning what he/she carries as the inspector may require;
- 2° complete an information request form concerning vessel, vehicle, train, aircraft or any other article he/she carries as the inspector may require;
- 3° prevent any plant or plant product from being unloaded unless otherwise permitted by the inspector.

Article 16: Inspection of storage places, goods and other articles in transit that may spread pests and diseases

An inspector may inspect any storage place, goods or any other articles in transit in the event they may spread pests or diseases.

Where the inspector establishes that a storage place, goods or any other articles in transit may

Article 15: Obligations du transporteur de l'envoi

Le propriétaire du bateau, du véhicule, du train, d'un avion ou de tout autre moyen de transport ainsi que le transporteur et le passager doit, dès son arrivée au point d'entrée, faire ce qui suit :

- 1° fournir à l'inspecteur les documents et autre information nécessaire concernant ce qu'il transporte selon que l'inspecteur l'exige;
- 2° compléter le formulaire de demande d'information concernant le bateau, le véhicule, le train, l'avion ou tout autre article qu'il transporte selon que l'inspecteur l'exige;
- 3° empêcher qu'un végétal ou un produit végétal soit déchargé à moins qu'il ne soit autorisé par l'inspecteur.

Article 16: Inspection de lieux de stockage, des marchandises et autres articles en transit susceptibles de disséminer les organismes nuisibles et les maladies

Un inspecteur peut procéder à l'inspection d'un lieu de stockage, des marchandises ou autres articles en transit lorsqu'ils peuvent disséminer les organismes nuisibles ou les maladies.

Lorsque l'inspecteur constate qu'un lieu de stockage, des marchandises ou autres articles en

indirizi ateguka uwinjiza ibicuruzwa kuvanaho indirizi, guhindura ububiko cyangwa kubusenyana nta ndishyi iyo indirizi cyangwa indwara idashobora kuvaho.

Kuvanaho indirizi cyangwa indwara bikorerwa aho inenge igaragariye hose.

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gufatira ubwato, imodoka, gari ya moshi, indege cyangwa ikindi gitwaye ibintu

Umugenzuzi ashobora gufatira ubwato, imodoka, gari ya moshi, indege, cyangwa ikindi cyose gitwaye ibintu mu gihe abonye ko bifite indirizi cyangwa indwara ishobora kugirira Igihugu ingaruka mbi.

Icyo gihe, ateguka nyirabyo, ubicunze cyangwa ubitwaye gufata ingamba zo kuvanaho indirizi cyangwa indwara, kwirinda ingaruka byateza.

Nyirabyo yishyura igiciro kijyanye n'uwu murimo.

Iteka rya Minisitiri riteganywa uburyo bikorwa.

spread pests, he/she orders the importer to remove pests, to change the storage place or destroy it without any compensation if the pest or disease may not be removed.

The removal of pests or diseases is carried out at any time a defect is identified.

Article 17: Modalities for confining a vessel, a vehicle, a train, an aircraft or any other means of conveyance

An inspector may confine any vessel, vehicle, train, aircraft or any other means of conveyance where the inspector establishes on such means of conveyance the presence of a pest or disease that poses a risk to the country.

In that case, he/she orders their owner, custodian or conductor to take actions meant for removing the pest or disease, or for risk avoidance.

The owner bears expenses incurred in that process.

An Order of the Minister determines modalities thereof.

transit peuvent disséminer les organismes nuisibles, il ordonne à l'importateur d'enlever ces organismes nuisibles, de changer le lieu de stockage ou de le détruire s'il ne peut pas être éliminé.

L'élimination des organismes nuisibles ou des maladies se fait à tout moment que le défaut est constaté.

Article 17: Modalités de confinement de bateau, de véhicule, de train, d'avion ou de tout autre moyen de transport

L'inspecteur peut procéder au confinement d'un bateau, d'un véhicule, d'un train, d'un avion ou de tout autre moyen de transport lorsqu'il constate la présence sur ces moyens de transport d'un organisme nuisible ou d'une maladie présentant un risque national.

Dans ce cas, il ordonne à leur propriétaire, au gardien ou au transporteur de prendre les mesures visant à éliminer l'organisme nuisible ou la maladie, à éviter tout risque qu'ils présentent.

Le propriétaire est chargé des dépenses encourues à cet effet.

Un arrêté du Ministre en détermine les modalités d'exécution.

Ingingo ya 18: Gukumira iyinjira ry'indiririzi cyangwa indwara z'ibyaduka

Abigiriwemo inama n'urwego rubifitiye ububasha, Minisitiri agena ibyangombwa bisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwo kwinjiza ikimera n'ikigikomokaho hagamijwe kwirinda indiririzi cyangwa indwara z'ibyaduka mu Gihugu.

Ingingo ya 19: Gutangaza umwaduko w'indiririzi cyangwa indwara

Iteka rya Minisitiri ritangaza umwaduko w'indiririzi cyangwa indwara byagaragaye cyangwa byavumbuwe. Ritangaza kandi akarere byagaragayemo, ingamba n'amabwiriza bigomba gufatwa mu rwego rwo kwirinda iyo ndiririzi cyangwa indwara no kubirwanya mu buryo bwihutirwa.

Ingingo ya 20: Kwinjiza indiririzi, ikimera cyangwa ikigikomokaho bishyigikira ubumenyi n'ubushakashatsi

Ku mpamvu z'ubumenyi n'ubushakashatsi, indiririzi, ikimera cyangwa ikigikomokaho gishobora kwinjizwa mu Rwanda. Uburyo bikorwa bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Article 18: Prevention of introduction of invasive alien species or diseases

Upon advice of the competent authority, the Minister, for the purposes of prevention from the introduction of invasive alien species or diseases into the country, determines conditions at the issuance of plant or plant product import licence.

Article 19: Declaration of pest or disease outbreak

An Order of the Minister declares a pest or disease outbreak. It also indicates the area concerned with the outbreak, measures and instructions to be made for the purpose of preventing and urgently fighting such a pest or disease.

Article 20: Importation of pest, plant or plant product for scientific and research purposes

A pest, a plant or a plant product may be imported into Rwanda for scientific and research purposes. Importation modalities are determined by an Order of the Minister.

Article 18: Prévention de l'introduction d'espèces exotiques ou de maladies envahissantes

Sur avis de l'autorité compétente, le Ministre détermine les conditions lors de l'octroi d'une licence d'importation d'un végétal ou d'un produit végétal, pour des raisons de prévenir l'introduction d'espèces exotiques ou de maladies envahissantes au pays.

Article 19: Déclaration de l'apparition d'un foyer d'organisme nuisible ou de maladie

Un arrêté ministériel déclare l'apparition d'un foyer d'organisme nuisible ou de maladie. Il indique également la zone d'apparition, les mesures et instructions à prendre dans le cadre de prévention et lutte urgente contre cet organisme nuisible ou cette maladie.

Article 20: Importation d'un organisme nuisible, d'un végétal ou d'un produit végétal pour des raisons scientifiques et de recherche

Un organisme nuisible, un végétal ou un produit végétal peut être importé au Rwanda pour des raisons scientifiques et de recherche. Les modalités d'importation sont déterminées par un arrêté ministériel.

Ingingo ya 21: Kugena igicumbi cy'ikimera cyahawe akato

Ikimera cyangwa ikigikomokaho cyose cyahawe akato cyoherezwa mu gicumbi cyagenwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 22: Inshingano z'abakozi ba gasutamo cyangwa undi wese ubyemerewe

Umukozi wa gasutamo cyangwa undi wese ubyemerewe, afatanya n'umugenzuzi w'urwego rubifitiye ububasha kureba ko ibyinjijye byujuje ibisabwa.

Ingingo ya 23: Ububasha bw'abagenzuzi mu bijyanye no kwinjiza mu gihugu ikimera, ibigikomokaho cyangwa ibindi byemewe

Umugenzuzi ashobora kwinjira ahantu aho ariho hose, mu gihe abona ko ari ngombwa, agamije kugenzura no gushaka amakuru ahakewe indiririzi cyangwa indwara kandi imirimo ijyanye n'icyo gikorwa cyo kurwanya indiririzi ikishyurwa na nyir'ibintu.

Ingingo ya 24: Uburyo bwo kugenzura ikimera cyangwa ikigikomokaho

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kugenzura, kubuza, kugabanya no kwinjiza mu gihugu ikimera, ikigikomokaho, indiririzi yahawe akato, ibinyabuzima ngirakamaro n'ibindi bishobora kubika no gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara.

Article 21: Designation of quarantine station of a plant

Any quarantine plant or plant product is sent to a station designated by the competent authority.

Article 22: Duties of customs officers or any other authorised officer

A custom officer or any other authorised officer collaborates with an inspector of the competent authority to check whether the imported products comply with requirements.

Article 23: Powers of inspectors in relation to imported plant, plant products or other regulated articles

An inspector may, where he/she considers it necessary, enter in any area for the purposes of inspection of and information gathering from an area in which a pest or a disease is suspected and the owner bears the cost of such a pest control activity.

Article 24: Modalities to inspect a plant or a plant product

An Order of the Minister specifies modalities for inspection, prohibition, restriction and importation of a plant, plant product, quarantine pest, beneficial organisms or any other elements that can contain and spread pests or diseases.

Article 21: Désignation de station de quarantaine d'une plante

Tout végétal ou produit végétal de quarantaine est envoyé à une station désignée par l'autorité compétente.

Article 22: Attributions des agents de douanes ou de tout autre agent autorisé

Un agent de douane ou tout autre agent autorisé collabore avec l'inspecteur de l'autorité compétente pour vérifier si les produits importés respectent les conditions exigées.

Article 23: Pouvoirs des inspecteurs en matière d'importation d'un végétal, produits végétaux ou autres articles réglementés

Un inspecteur peut, selon qu'il l'estime nécessaire, entrer dans toute zone où un organisme nuisible ou une maladie est suspecté et procéder à l'inspection et à la recherche des informations et le coût de cette activité est à la charge du propriétaire.

Article 24: Modalités d'inspecter un végétal ou un produit végétal

Un arrêté ministériel détermine les modalités d'inspection, d'interdiction, de restriction et d'importation de végétal, de produit végétal, d'organisme de quarantaine, d'organismes bénéfiques ou de tout autre élément susceptible de

contenir et de disséminer des organismes nuisibles ou des maladies.

UMUTWE WA III: GUKUMIRA NO KURANDURA INDIRIRIZI N'INDWARA

CHAPTER III: CONTAINMENT AND ERADICATION OF PESTS AND DISEASES

CHAPITRE III: ENRAYEMENT ET ERADICATION DES ORGANISMES NUISIBLES ET DES MALADIES

Ingingo ya 25: Kumenyekanisha ahabonetse indiririzi cyangwa indwara

Umuntu wese ubonye ahantu hagaragaye, cyangwa hakekwa indiririzi cyangwa indwara agomba kubimenyeshya ubuyobozi bumwegereye kugira ngo bubimenyeshye urwego rubifitiye ububasha.

Article 25: Notification of presence of pest or disease

Any person who notices or suspects the presence of a pest in a given area must notify the nearest administration so that the latter notifies the competent authority.

Article 25: Notification de la présence d'un organisme nuisible ou d'une maladie

Toute personne qui constate ou suspecte la présence d'un organisme nuisible ou d'une maladie dans un endroit donné doit informer l'administration la plus proche afin que cette dernière en informe l'autorité compétente.

Ingingo ya 26: Gutangaza ishyirwaho ry'akato

Iteka rya Minisitiri rigena ahantu hari mu kato n'uburyo bukoreshwa mu rwego rwo kurandura indiririzi, indwara cyangwa icyorezo cy'indwara.

Article 26: Declaration of a quarantine

An Order of the Minister determines a quarantine area and modalities for eradication of a pest, disease or epidemic disease.

Article 26: Déclaration d'une de quarantaine

Un arrêté du Ministre détermine la zone de quarantaine ainsi que les modalités d'éradication d'un organisme nuisible, d'une maladie ou d'une maladie épidémique.

Ingingo ya 27: Inshingano ya nyir'ubutaka

Umuntu wese ufite ubutaka bugaragaweho indiririzi cyangwa indwara agomba gushyira mu bikorwa ibyo asabwe n'urwego rubifitiye ububasha mu rwego rwo gukumira ikwirakwizwa no kurandura indiririzi cyangwa indwara yagaragaye kuri ubwo butaka.

Article 27: Obligation of the land owner

Any person on whose land a pest or disease is present must implement measures as prescribed by the competent authority for the purposes of containment and eradication of a pest or a disease on that land.

Article 27: Obligation du propriétaire foncier

Tout propriétaire de terrain sur lequel un organisme nuisible ou une maladie est constaté doit exécuter les mesures prises par l'autorité compétente dans le cadre d'enrayement et d'éradication d'un organisme nuisible ou d'une maladie sur ce terrain.

Ingingo ya 28: Amafaranga ajyanye no gukuraho indiririzi cyangwa indwara

Igiciro n'uruhare mu gikorwa cyo gukuraho indiririzi cyangwa indwara byishyurwa na nyir'ibibntu. Iyo bigaragaye ko ari icyorezo cy'indwara cyangwa indiririzi iri mu kato byishyurwa na Leta.

Ingingo ya 29: Gukuraho akato

Iteka rya Minisitiri rikura mu kato ahantu hamwe cyangwa hose harangwaga indiririzi cyangwa indwara.

Ingingo ya 30: Gutangaza akarere karimo n'akatarimo indiririzi cyangwa indwara

Iteka rya Minisitiri ritangaza akarere karimo n'akatarimo indiririzi cyangwa indwara .

UMUTWE WA IV: ICYEMEZO CY'UBUZIRANENGE

Ingingo ya 31: icyemezo cy'ubuziranenge

Kohereza mu mahanga ikimera cyangwa ikigikomokaho bigomba icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Icyemezo gihabwa uwujuje ibyangombwa bisabwa n'igihugu ikimera cyangwa ikigikomokaho kigiye koherezwamo.

Article 28: Cost for treatment of a pest or disease

The cost and responsibility for any action to treat pests or diseases are borne by the owner. For the case of an epidemic disease or a quarantine pest, the cost is borne by the Government.

Article 29: Quarantine lifting

An Order of the Minister Order lifts quarantine either on a part or on the whole of the area in which a pest or a disease was present.

Article 30: Declaration of a pest or disease infested or free area

An Order of the Minister declares a pest or disease infested or free area.

CHAPTER IV: PHYTOSANITARY CERTIFICATE

Article 31: Phytosanitary certificate

The export of a plant or plant product requires a phytosanitary certificate issued by the competent authority.

The phytosanitary certificate is issued to a person meeting requirements set by the country of destination of the plant or plant product.

Article 28: Coût relatif au traitement d'organisme nuisible ou de maladie

Le coût et la responsabilité pour toute action de traitement d'organismes nuisibles ou de maladies sont à la charge du propriétaire. En cas d'une épidémie ou d'un organisme de quarantaine, ce coût est à la charge de l'Etat.

Article 29: Levée de la quarantaine

Un arrêté ministériel lève la quarantaine sur une partie ou l'ensemble de la zone où un organisme nuisible ou une maladie était présent.

Article 30: Déclaration d'une zone infestée ou exempte d'organismes nuisibles ou de maladies

Un arrêté ministériel déclare une zone infestée ou exemptée d'organismes nuisibles ou de maladies.

CHAPITRE IV: CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

Article 31: Certificat phytosanitaire

L'exportation d'un végétal ou d'un produit végétal requiert un certificat phytosanitaire délivré par l'autorité compétente.

Le certificat phytosanitaire est octroyé à une personne remplissant les conditions fixées par le pays de destination du végétal ou du produit végétal.

Imiterere y'icyemezo cy'ubuziranenge igenwa n'Iteka rya Minisitiri.

The format of a phytosanitary certificate is determined by an Order of the Minister.

Le format du certificat phytosanitaire est déterminé par un arrêté ministériel.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 32: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 32: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 33: Repealing provision

Article 33: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 34: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 34: Commencement

Article 34: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 10/05/2016

Kigali, on 10/05/2016

Kigali, le 10/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°008/01 RYO KU WA 10/05/2016 RIGENA IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UMUBITSI W'IMPAPUROPAMO Z' UBUTAKA
PRESIDENTIAL ORDER N°008/01 OF 10/05/2016 DETERMINING THE FUNCTIONING AND POWERS OF REGISTRAR OF LAND TITLES
ARRETE PRESIDENTIEL N°008/01 DU 10/05/2016 DETERMINANT LE FONCTIONNEMENT ET LES COMPETENCES DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

Article 2: Definition of Land Registrar

Article 2: Définition du Conservateur Foncier

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'UMUBITSI MUKURU W'IMPAPUROPAMO Z'UBUTAKA N'UMUBITSI W'IMPAPUROPAMO Z'UBUTAKA

CHAPTER II: FUNCTIONING OF THE CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND A REGISTRAR OF LAND TITLES

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

Ingingo ya 3: Amafasi y'iyandikisha ry'ubutaka

Article 3: Land registration zones

Article 3: Zones d'enregistrement foncier

Ingingo ya 4: Irahira n'itangira ry'imirimo

Article 4: Taking oath and commencement of duties

Article 4: Prestation de serment et entrée en fonctions

Ingingo ya 5: Ubwigenge mu mikorere

Article 5: Independence in functioning

Article 5: Indépendance dans le fonctionnement

Ingingo ya 6: Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'ubutaka

Article 6: Council of Registrars of Land Titles

Article 6: Collège des Conservateurs des Titres Fonciers

Ingingo ya 7: Inshingano mu bijyanye n'imikorere y'Ibiro by'Ubutaka by'Akarere n'Umurenge

Article 7: Responsibilities related to functioning of District and Sector Land Bureaus

Article 7: Attributions en matière de fonctionnement du Bureau Foncier de District et Secteur

Ingingo ya 8: Gusigarirwa ku mirimo

Article 8: Replacement during absence

Article 8: Remplacement en cas d'absence

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Article 9: Report of activities

Article 9: Rapport d'activités

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUBITSI MUKURU W'IMPAPUROPAMO Z'UBUTAKA N'UMUBITSI W'IMPAPUROPAMO Z'UBUTAKA

CHAPTER III: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND A REGISTRAR OF LAND TITLES

CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

Ingingo ya 10: Ububasha

Article 10: Powers

Article 10: Compétences

Ingingo ya 11: Ububasha bwihariye bw'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka

Article 11: Specific powers of the Chief Registrar of Land Titles

Article 11: Compétences spécifiques du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka

Article 12: Responsibilities of the Chief Registrar of Land Titles

Article 12: Attributions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

Article 13: Responsibilities of a Registrar of Land Titles

Article 13: Attributions du Conservateur des Titres Fonciers

Ingingo ya 14: Gushyira umukono ku mpapurompamo z'ubutaka

Article 14: Signing land titles

Article 14: Apposition de la signature sur les titres fonciers

Ingingo ya 15: Kashi y'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'iy'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka

Article 15: Seal of Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land titles

Article 15: Sceau du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et Conservateur des Titres Fonciers

Ingingo ya 16: Ububasha bushingiye ku ifasi

Article 16: Territorial jurisdiction

Article 16: Compétence territoriale

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 19: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 18: Repealing provision

Article 19: Commencement

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 18: Disposition abrogatoire

Article 19: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°008/01 RYO KU WA 10/05/2016 RIGENA IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UMUBITSI W'IMPAPUROPAMO Z' UBUTAKA	PRESIDENTIAL ORDER N°008/01 OF 10/05/2016 DETERMINING THE FUNCTIONING AND POWERS OF REGISTRAR OF LAND TITLES	ARRETE PRESIDENTIEL N°008/01 DU 10/05/2016 DETERMINANT LE FONCTIONNEMENT ET LES COMPETENCES DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/6/2013 governing land in Rwanda, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, en son article 18;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 97/01 ryo ku wa 18/6/2014 rigena imikorere n'ububasha by'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka;

Having reviewed Presidential Order n° 97/01 of 18/6/2014 determining the functioning and competences of the Registrar of Land Titles;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 97/01 du 18/6/2014 déterminant le fonctionnement et les compétences du Conservateur des Titres Fonciers;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On request by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18/01/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 18/01/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18/01/ 2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imikorere n'ububasha by'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ni umukozi wa Leta wabiherewe ububasha ushinzwe kubika no guhuza n'igihe inyandiko n'urutonde rukubiyemo uburenganzira bw'ubutaka bwanditse; ashobora kuba Umubitsi Mukuru w'impapuro z'Ubutaka cyangwa Umubitsi w'Impapuro z'Ubutaka.

Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka akorera mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iyandikira ry'ubutaka.

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'UMUBITSI MUKURU W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA N'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

Ingingo ya 3: Amafasi y'iyandikisha ry'ubutaka

Igihugu cy'u Rwanda kigabanijemo amafasi y'iyandikisha ry'ubutaka atanu (5). Ayo mafasi ni aya akurikira:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the performance of duties and powers of the Chief Registrar of Land Titles and a Registrar of Land Titles.

Article 2: Definition of Land Registrar

A Land Registrar is a public officer responsible for keeping and updating the land register; he/she can be the Chief Registrar of Land Titles or a Registrar of Land Titles.

A Land Registrar operates under the National institution in charge of land registration.

CHAPTER II: FUNCTIONING OF THE CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND A REGISTRAR OF LAND TITLES

Article 3: Land registration zones

The territory of Rwanda is subdivided into five (5) land registration zones. Zones are as follows:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités et les compétences du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et Conservateur des Titres Fonciers.

Article 2: Définition du Conservateur Foncier

Le Conservateur foncier est un officier public chargé du maintien et de la mise à jour de la base des données foncières ; il peut être le Conservateur des Titres Fonciers en Chef ou le Conservateur des Titres Fonciers.

Le Conservateur foncier opère dans l'institution nationale ayant en charge l'enregistrement foncier.

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

Article 3: Zones d'enregistrement foncier

Le territoire national Rwandais est divisé en cinq (5) Zones d'enregistrement foncier. Les zones d'enregistrement sont les suivantes:

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- | | | |
|---|--|--|
| 1° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Umujyi wa Kigali; | 1° the land registration zone of the City of Kigali; | 1° la zone d'enregistrement foncier de la Ville de Kigali; |
| 2° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Amajyaruguru; | 2° the land registration zone of the North; | 2° la zone d'enregistrement foncier du Nord; |
| 3° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Amajyepfo; | 3° the land registration zone of the South; | 3° la zone d'enregistrement foncier du Sud; |
| 4° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Uburasirazuba; | 4° the land registration zone of the East; | 4° la zone d'enregistrement foncier de l'Est; |
| 5° Ifasi y'iyandikisha ry'ubutaka y'Uburengerazuba; | 5° the land registration zone of the West. | 5° la zone d'enregistrement foncier de l'Ouest. |

Buri Fasi ikuriwe n'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.	Each zone is under the responsibility of a Registrar of Land Titles.	Chaque zone est sous la responsabilité d'un Conservateur des Titres Fonciers.
---	--	---

Kubera imirimo ye, Umuyobozi w'Ishami ry'Ubutaka no Gutunganya Amakarita mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe iyandika ry'ubutaka, ibipimo n'amakuru y'ubutaka, akora imirimo y'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka. Akorera mu Biro by'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka.	By virtue of his/her attributions, the head of the department of lands and mapping within the national institution in charge of land registration and geo-information services, acts as a registrar of land titles. He/she is attached to the office of the Chief Registrar of Land Titles.	De par ses fonctions, le Chef du département des terres et de la cartographie au sein de l'institution nationale en charge de l'enregistrement et les services de géo-information est également investi des fonctions de Conservateur des titres fonciers. Il est rattaché à l'Office du Conservateur des Titres Fonciers en Chef.
--	---	--

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka ashyiraho amabwiriza agenga imikoranire ye n'abandi Babitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka bakorera mu mafasi.	The Chief Registrar of Land Titles determines, by instructions, modalities of working relationship between him/her and other Registrars of Land Titles working in zones.	Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef détermine, par voie d'instructions, les modalités de sa collaboration avec les autres Conservateurs des Titres Fonciers œuvrant dans les zones.
---	--	---

Ingingo ya 4: Irahira n'itangira ry'imirimo

Article 4: Taking oath and commencement of duties

Article 4: Prestation de serment et entrée en fonctions

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka barahirira gutunganya imirimo yabo.	Before taking office, the Chief Registrar and Registrars of Land Titles take oath to fulfil their duties.	Avant d'entrer en fonctions, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et les Conservateurs des Titres Fonciers prêtent serment d'accomplir leurs tâches.
---	---	---

Ingingo ya 5: Ubwigenge mu mikorere

Mu mirimo ye, Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka akurikiza amategeko kandi agakora imirimo ye mu bwigenge.

Ingingo ya 6: Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'ubutaka

Hashyizweho Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka ifite inshingano yo gusuzuma no gufata imyanzuro ku bibazo byerekeranye no kwandika ubutaka n'imigendekere myiza y'akazi.

By'umwihariko, iyo nama ifite inshingano zikurikira:

1° kwemeza iteshagaciro ry'icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka, gusa mu bihe bikurikira:

- a. mu gihe urukiko rwafashe umwanzuro ku muntu ufite uburenganzira ku mutungo w'ubutaka ariko ntirutegeke gutsha agaciro ibyangombwa by'ubutaka byatanzwe mbere;
- b. mu gihe hakoreshejwe inyandikompimbano mu kubona ibyemezo by'iyandikisha ry'ubutaka, bikaba byaremejwe n'urukiko;

Article 5: Independence in functioning

In his/her functions, the Chief Registrar of Land Titles or a Registrar of Land Titles abides by provisions of the law and delivers duties independently.

Article 6: Council of Registrars of Land Titles

There is hereby established a Council of Registrars of Land Titles which has responsibility to analyse and decide on issues related to land registration and well-functioning of the service.

In particular, the Council has the following responsibilities:

1° to decide on the cancellation of a land title, but only under the following circumstances:

- a. when there is a court order on right of ownership of land but there is no decision of cancelling the previously issued land title;
- b. when there was use of forged documents to obtain a land title as determined by court;

Article 5: Indépendance dans le fonctionnement

Dans l'exercice de ses fonctions, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef ou le Conservateur des Titres Fonciers s'acquitte de ses tâches conformément à la loi et en toute indépendance.

Article 6: Collège des Conservateurs des Titres Fonciers

Il est institué un Collège des Conservateurs des Titres Fonciers dont les attributions consistent à examiner et donner des orientations aux questions touchant à l'enregistrement foncier et à la bonne marche du service.

En particulier, le Collège a les attributions suivantes:

1° décider de l'annulation d'un titre foncier, seulement dans les circonstances suivantes :

- a. quand il y a décision d'une juridiction statuant sur l'ayant droit d'une propriété foncière sans décider de l'annulation d'un titre antérieurement attribué ;
- b. quand il y eu usage de faux documents pour obtenir un titre foncier tel que constaté par une juridiction;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2016

- | | | |
|---|--|---|
| c. mu gihe habayeho kwibeshya ku numero ubutaka bwabaruweho mu gutanga ibyemezo by'iyandikisha ry'ubutaka kandi uwari wagitwaye akaba nta bushake afite bwo kukigarura; | c. when there was an error with the unique parcel identifier when issuing a title and the title's holder has no willingness to return the title voluntarily; | c. quand il y a eu erreur de numéro unique d'identification de parcelle au moment de l'attribution du titre foncier et que le détenteur du titre attribué n'a pas la volonté de le retourner; |
| d. habayeho ikosa ritewe n'uburyo bw'ikoranabuhanga mu gusohora icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka k'uwo kitari kigenewe kandi uwari wagitwaye akaba nta bushake afite bwo kukigarura; | d. when there was an error due to information technology system used to issue a title to a non-right owner and the title's holder has no willingness to return the title voluntarily; | d. quand il y a eu erreur due à la technologie de l'information utilisé pour donner un titre foncier à un non-ayant droit et que le détenteur du titre attribué n'a pas la volonté de le retourner ; |
| e. mu gihe hari ibimenyetso bigaragaza ko ubutaka bwa Leta n'ubw'inzego zayo bwiandikishijweho n'undi muntu mu buryo bunyuranije n'amategeko; | e. when there is proof that land belonging to the State and its organs has been registered to another person in an unlawful way; | e. quand il y a preuve que la terre appartenant à l'Etat ou ses organes a été enregistrée à une autre personne d'une façon illégale; |
| 2° kwemeza ivanwaho ry'amakimbirane yanditswe mu gihe cy'iyandikisha rusange ry'ubutaka, iyo bigaragaye ko uwandikishije amakimbirane ntacyo yakoze ngo akemuke, byaba biciye mu miryango, abunzi cyangwa inkiko; | 2° to decide the removal of a dispute which was registered during the systematic land registration, in case it is clear that the person who registered the dispute did nothing to resolve it either through family, mediation committees or court. | 2° décider du retrait des disputes inscrites durant l'enregistrement systématique des terres, dans le cas où la personne qui a fait inscrire la dispute n'a rien fait pour la résoudre soit au sein de la famille, soit à travers les comités des Conciliateurs ou par une juridiction; |
| 3° kwiga no kwemeza amabwiriza y'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka. | 3° to examine and approve instructions of the Chief Registrar of Land Titles. | 3° examiner et approuver les instructions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef. |
| Ibyemezo byafashwe n'Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka bishyirwa mu bikorwa n'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ubifitiye ububasha. | The decisions of the Council of Registrars of Land Titles are implemented by the competent Registrar of Land Titles. | Les décisions prises par le Collège des Conservateurs des Titres Fonciers sont mises en exécution par le Conservateur des Titres Fonciers compétent. |
| Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'ubutaka iterana rimwe buri gihembwe n'igihe cyose bibaye | The Council of Registrars of Land Titles is convened on a quarterly basis or any time it is | Le Collège des Conservateurs des Titres Fonciers se réunit une fois par trimestre et chaque fois en cas |

ngombwa. Inama iyoborwa n'Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'ubutaka.

Ingingo ya 7: Inshingano mu bijyanye n'imikorere y'Ibiro by'Ubutaka by'Akarere n'Umurenge

Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapuompamo z'Ubutaka bafite ububasha bwo gutanga amabwiriza ya tekini ku bakozi bashinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Akarere n'Umurenge bakanagira uruhare mu igenzura ry'imikorere yabo.

Ingingo ya 8: Gusigarirwa ku mirimo

Iyo Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka adahari, asimburwa n'Umubitsi w'Impapuompamo z'Ubutaka ukorera mu Biro bye.

Iyo Umubitsi w'Impapuompamo z'Ubutaka ukorera mu ifasi adahari, Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo z'Ubutaka agena mu bandi Babitsi b'Impapuompamo umusigariraho .

Icyakora, Umubitsi w'Impapuompamo z'Ubutaka w'umusigire akomeza kuzuzwa inshingano asanganywe mu ifasi ashinzwe.

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Mu mpera za buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Umubitsi Mukuru w'Impapuompamo aha Minisitiri ufite Ubutaka mu nshingano ze raporo

considered necessary. It is chaired by the Chief Registrar of Land Titles.

Article 7: Responsibilities related to functioning of District and Sector Land Bureaus

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles have powers to issue technical instructions to the staff of District and Sector land bureaus and participate in controlling their performance.

Article 8: Replacement during absence

In case of his/her absence, the Chief Registrar of Land Titles is replaced by the Registrar of Land titles attached to his/her Office.

In case a Registrar of Land Titles working from a zones is absent, the Chief Registrar of Land Titles designates one from among the other Registrars of Land Titles to act.

However, the acting Registrar of Land Titles continues to fulfill his/her duties in his/her zone of deployment.

Article 9: Report of activities

At the end of every quarter and any time it is considered necessary, the Chief Registrar submits

de besoin. Il est présidé par le Conservateur des Titres Fonciers en Chef.

Article 7: Attributions en matière de fonctionnement du Bureau Foncier de District et Secteur

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers ont le pouvoir de donner des instructions techniques au personnel du Bureau Foncier de District et de Secteur et de participer au contrôle de leur performance.

Article 8: Remplacement en cas d'absence

En cas de son absence, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef est remplacé par le Conservateur des Titres Fonciers rattaché à son office.

En cas d'absence d'un Conservateur des Titres Fonciers qui travaille dans des zones, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef désigne, parmi les autres Conservateurs des Titres Fonciers, celui qui en assure l'intérim.

Toutefois, le Conservateur des Titres Fonciers intérimaire continue de remplir ses fonctions habituelles dans sa zone d'affectation.

Article 9: Rapport d'activités

A la fin de chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le Conservateur des Titres Fonciers en Chef transmet au Ministre ayant les terres dans ses

y'ibikorwa irebana n'itangwa ry'impapuruompamo z'ubutaka.

a report of activities related to issued land titles to the Minister in charge of land.

attributions le rapport d'activités relatif à la délivrance des titres fonciers.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUBITSI MUKURU W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA N'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

CHAPTER III: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE CHIEF REGISTRAR OF LAND TITLES AND A REGISTRAR OF LAND TITLES

CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS EN CHEF ET DU CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

Ingingo ya 10: Ububasha

Article 10: Powers

Article 10: Compétences

Umubitsi Mukuru w'Impapuruompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapuruompamo z'Ubutaka bafite ububasha bukurikira:

The Chief Registrar of Land Titles and a Registrar of Land Titles have the following powers:

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers ont les compétences suivantes:

1° gushyira umukono ku mpapuruompamo z'ubutaka hamwe n'amasezerano y'ubukode burambye;

1° to sign certificates of land titles and emphyteutic leases;

1° apposer leurs signatures sur les titres fonciers ainsi que sur les contrats de bail emphytéotique;

2° kwemeza ko ubutaka butanzwe burundu;

2° to certify that land has been definitely allocated;

2° certifier qu'une terre est définitivement allouée;

3° kwemeza ko ubutaka bukodeshejwe ku buryo burambye cyangwa butanzweho inkondabutaka;

3° to certify that land is leased under a long term or is under freehold;

3° certifier qu'une terre est donnée en bail emphytéotique ou en pleine propriété;

4° gutanga icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gisimbura icyatakaye cyangwa icyangiritse;

4° to issue a certificate of land registration to replace a lost or damaged one;

4° délivrer un certificat d'enregistrement foncier en remplacement de celui qui a été perdu ou abîmé;

5° gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka mu buryo buteganywa n'amategeko;

5° to cancel certificate of land registration in accordance with the law;

5° annuler, conformément à la législation, un certificat d'enregistrement foncier;

6° guhindura no kuzuza amakuru muri rejisitiri y'ubutaka;

6° to update the land registry;

6° mettre à jour le registre foncier;

- | | | |
|--|--|--|
| 7° kwemeza ihererekanya ry'ubutaka bashyira umukono wabo ku nyandiko zibigaragaza; | 7° to certify a land transaction by signing the transaction documents; | 7° certifier les transactions immobilières par l'apposition de leurs signatures; |
| 8° kwemerera kubona amakuru yerekeranye n'abatunze ubutaka, mu buryo buteganywa n'amategeko. | 8° to give access to information related to land ownership in accordance with the law. | 8° donner accès à l'information relative à la propriété foncière, conformément à la loi. |

Ingingo ya 11: Ububasha bwihariye bw'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka

Article 11: Specific powers of the Chief Registrar of Land Titles

Article 11: Compétences spécifiques du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka afite ububasha bwihariye bukurikira:

The Chief Registrar of Land Titles has the following specific powers:

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef a les compétences spécifiques suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| 1° kuzuzwa ububasha buvugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka mu bijyanye n'ubutaka bwa Leta n'inzego zayo; | 1° to exercise the powers mentioned in Article 10 of this Order as far as public land is concerned; | 1° remplir les compétences stipulées à l'article 10 du présent arrêté en relation avec les terres relevant du domaine public; |
| 2° kwemeza no gushyira umukono ku nyandiko z'iherekanya ry'uburenganzira ku butaka buri mu mafasi arenze imwe (1). | 2° to certify and sign documents related to land transaction in more than one (1) zone. | 2° certifier et apposer sa signature sur des transactions foncières impliquant les terres situées dans plus d'une (1) zone. |

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka

Article 12: Responsibilities of the Chief Registrar of Land Titles

Article 12: Attributions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka afite inshingano zikurikira:

The Chief Registrar of Land Titles has the following responsibilities:

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef a les attributions suivantes:

- | | | |
|--|---|--|
| 1° guhuza ibikorwa by'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka; | 1° to coordinate activities of Registrars of Land Titles; | 1° coordonner les activités des Conservateurs des Titres Fonciers; |
| 2° kugenzura imikorere y'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka; | 2° to supervise activities of Registrars of Land Titles; | 2° superviser les activités des Conservateurs des Titres Fonciers; |

- | | | |
|---|--|---|
| 3° kugena Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka, iyo bibaye ngombwa, ufasha undi Mubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka mu yindi fasi; | 3° to designate, when necessary, a Registrar of Land Titles to assist another Registrar in another zone; | 3° désigner, en cas de nécessité, un Conservateur des Titres Fonciers pour appuyer dans une autre zone; |
| 4° guhindura, bibaye ngombwa, ifasi umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka akoreramo, amaze kugisha inama Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze. | 4° to transfer, when necessary, a Registrar of Land Titles to another zone after consultation with the Minister in charge of land. | 4° muter, en cas de nécessité, un Conservateur des Titres Fonciers dans une autre zone, après consultation avec le Ministre ayant les terres dans ses attributions. |

Ingingo ya 13: Inshingano z'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza imirimo ijyanye n'iyandikisha ry'ubutaka mu ifasi ashinzwe;
- 2° kugena umukuru w'ibiro by'ubutaka uri hafi usigara yemeza amasezerano y'hererekanya ry'ubutaka mu gihe hari umwe mu Bakuru b'Ibiro by'Ubutaka wagize impamvu zituma ataboneka ku mirimo ye;
- 3° kugira inama abayobozi b'Akarere mu bijyanye no gushyira mu kazi abakozi bo mu Biro by'Ubutaka by'Akarere, imihanire yabo n'amicungire y'akazi kabo mu buryo bwa rusange;
- 4° gukurikirana imikorere ya ba noteri mu by'ubutaka bari mu ifasi ashinzwe.

Article 13: Responsibilities of a Registrar of Land Titles

A Registrar of Land Titles has the following responsibilities:

- 1° to coordinate activities related to land registration within his/her zone of deployment;
- 2° to designate the nearest district land officer as replacement for an absent land officer who will certify contracts of land transaction ;
- 3° to advise District Authorities on recruitment of staff of District Land Bureau, taking disciplinary sanctions against them and management of their work in general.
- 4° to follow up activities of land notaries in his/her zone of deployment

Article 13: Attributions du Conservateur des Titres Fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers a les attributions suivantes :

- 1° coordonner les activités relatives à l'enregistrement foncier dans sa zone d'affectation ;
- 2° désigner le Chef du Bureau Foncier proche qui assure l'intérim en matière de transactions foncières, en cas d'absence du Chef du Bureau Foncier de District;
- 3° conseiller les autorités District en matière de recrutement des agents du Bureau Foncier du District, de leur régime disciplinaire et, de façon générale, de la gestion de leur carrière.
- 4° suivre de près les activités des notaires en matière foncière se trouvant dans sa zone d'affectation.

Uretse kumusigariraho mu gihe adahari, Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka agenera Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ukorera mu Biro bye izindi nshingano abinyujije mu mabwiriza.

Ingingo ya 14: Gushyira umukono ku mpapurompamo z'ubutaka

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'ubutaka n'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka ni bo bonyine bemerewe gushyira umukono ku mpapurompamo z'ubutaka hamwe n'amasezerano y'ubukode burambye.

Ingingo ya 15: Kashi y'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'iy'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka n'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka bagira, buri wese, Kashi yihariye ikoreshwa mu buryo buteganyijwe n'amategeko abigenga.

Uburyo bw'ikoranabuhanga bushobora gukoreshwa muri iyo kashi byemejwe n'Inama y'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka.

Ingingo ya 16: Ububasha bushingiye ku ifasi

Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka afite ububasha mu Gihugu hose.

Besides replacing him/her in his/her absence, the Chief Registrar of Land Titles gives, through instructions, other attributions to the Registrar of Land Titles working in his/her office.

Article 14: Signing land titles

The Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land Titles are the only officials authorized to sign land titles and emphyteutic leases.

Article 15: Seal of Chief Registrar of Land Titles and Registrar of Land titles

The Chief Registrar of Land Titles and a Registrar of Land Titles each have, a special seal which is used in accordance with the relevant laws.

Information technology systems may be used for the seal upon approval by the Council of Registrars of Land Titles.

Article 16: Territorial jurisdiction

The Chief Registrar of Land Titles has powers over the whole National territory.

A part le remplacer en cas d'absence, le Conservateur des Titre Fonciers en Chef donne, par biais des instructions, d'autres attributions au Conservateur des Titres Fonciers attaché à son office.

Article 14: Apposition de la signature sur les titres fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers sont les seuls habilités à apposer leurs signatures sur les titres fonciers et les contrats de bail emphytéotique.

Article 15: Sceau du Conservateur des Titres Fonciers en Chef et Conservateur des Titres Fonciers

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef et le Conservateur des Titres Fonciers ont chacun un sceau, utilisé selon la législation en vigueur.

Les systèmes de technologie de l'information peuvent être utilisés pour ledit Sceau après adoption par le Conseil des Conservateurs des Titres Fonciers.

Article 16: Compétence territoriale

Le Conservateur des Titres Fonciers en Chef exerce ses compétences sur tout le territoire national.

Ububasha bw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ubarizwa mu biro by'Umubitsi Mukuru w'Impapurompamo z'Ubutaka bugenwa n'amabwiriza y'Umubitsi Mukuru w'Impurompamo z'Ubutaka.

Territorial jurisdiction of the Registrar of Land Titles working in the Office of the Chief Registrar is determined by instructions of the Chief Registrar of Land Titles.

La compétence territoriale du Conservateur des Titres Fonciers attaché à l'office du Conservateur en Chef est déterminée par les instructions du Conservateur des Titres Fonciers en Chef.

Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka ushinzwe ifasi afite ububasha mu ifasi ashinzwe gusa. Ibiro bye biba muri kamwe (1) mu Turere tugize ifasi ye.

A Registrar of Land Titles has powers in his/her zone of deployment. His/her office is located in one (1) of the Districts composing his/her zone.

Le Conservateur des Titres Fonciers exerce sa compétence dans sa zone d'affectation. Il a son siège dans l'un (1) des Districts de sa zone d'affectation.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 17: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labor and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ainsi que le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 97/01 ryo ku wa 18/6/2014 rigena imikorere n'ububasha by'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka, n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Presidential Order n° 97/01 of 18/6/2014 determining the functioning and the competences of the Registrar of Land Titles and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 97/01 du 18/6/2014 déterminant le fonctionnement et les compétences du Conservateur des Titres Fonciers ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 19: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **10/05/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 19: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/05/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/05/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux